l'automobile

Fascicule IV: le châssis et la carrosserie

Québec

Vocabulaire de

l'automobile

français - anglais

Fascicule IV : le châssis et la carrosserie

Cahiers de l'Office de la langue française N° 32

Anne-Marie Baudouin
terminologue

et

Gilles Gilbert
technicien en information
à l'Office de la langue française

Avec la collaboration de

Marcel Allaire
conseiller pédagogique en équipement
motorisé au Bureau de l'enseignement professionnel de la C.E.C.M.

Robert André
chef du Service organisation et méthodes
de la Compagnie des automobiles Renault du Canada

Roger Haulbert
professeur à l'École des métiers de l'automobile

Marc Langevin
professeur à l'École des métiers de l'automobile

Les illustrations sont de Bernard Beaujardin

Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française
Montréal, 1980

90-03544/

Vocabulaire de

l'automobile

français - anglais

Fascicule IV: le châssis et la carrosserie

Sous la direction de

Pierre Auger
directeur de la terminologie à
l'Office de la langue française

Premier tirage 30 000 (1980)
Deuxième tirage 1 000 (1988)
Troisième tirage 1 000 (1989)

© Editeur officiel du Québec, 1980
Dépôt légal — 2e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN — 2-551-03833-2

Introduction

Le fascicule IV du *Vocabulaire de l'automobile* qui traite du châssis et de la carrosserie termine la série consacrée à l'automobile. Nous avons recueilli dans ce fascicule les principaux termes relatifs à ces deux domaines en essayant de cerner les termes génériques. L'on retrouve, dans ce dernier fascicule, des illustrations qui facilitent la compréhension du texte.

Etant donné la grande variété de types de carrosseries, nous avons préféré n'indiquer que les principales parties sans entrer dans les détails particuliers à chacune des sociétés intéressées. Nous avons en outre séparé les termes se rapportant à l'habitacle de façon à présenter des planches distinctes de celles de la carrosserie en général; l'utilisateur trouvera cependant des notions communes à ces deux domaines, par exemple le bouton de verrouillage de la porte qui est entré à la fois au chapitre carrosserie et au sous-chapitre habitacle.

Nous tenons à remercier MM. Allaire, André, Haulbert et Langevin de leur précieux concours pour la réalisation de ce fascicule. Sans cette collaboration doublée d'une volonté de mener à bien le travail de francisation en matière technique au Québec, il nous aurait été difficile d'en arriver à la publication d'un tel ouvrage. Nous tenons également à remercier M. Beaujardin pour les magnifiques illustrations techniques qui se révèlent indispendables pour la réalisation d'un tel vocabulaire.

Anne-Marie Baudouin

Abréviations et notes liminaires

adj: adjectif

f: féminin

m: masculin

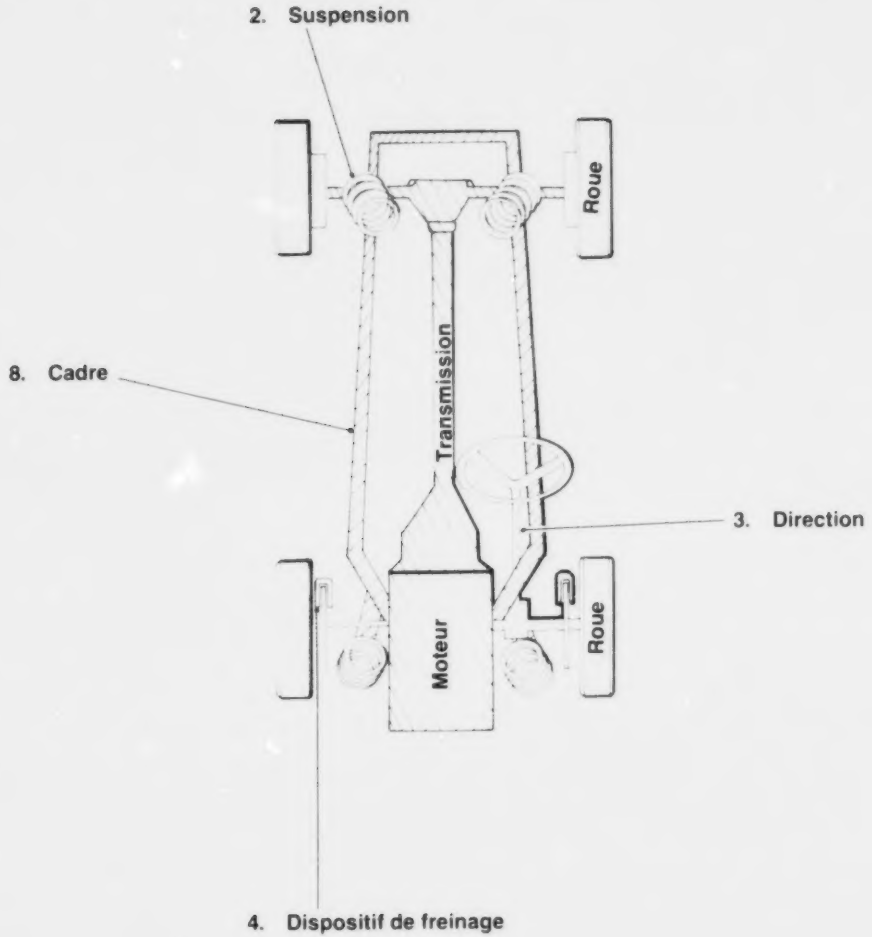
Dans le chapitre de l'habitacle, nous avons indiqué entre parenthèses le nom de l'appareil ou de l'ensemble auquel se rapportent les entrées. Exemple : boucle (pour ceinture de sécurité).

Les synonymes sont séparés par un point-virgule. Lorsqu'un terme anglais a plusieurs acceptions en français qui ne sont pas synonymes, celles-ci sont numérotées : exemple : station wagon, 1° familiale, 2° commerciale, 3° break.

Sur les figures, les termes sont précédés de leur numéro d'entrée.

Les astérisques renvoient aux illustrations.

fig. 1 Châssis



Généralités

1.	**Châssis m (fig. 1)**	Chassis	Ensemble formé du cadre, du moteur, des organes de la transmission, de la suspension et de la direction, des freins et des roues.
2.	***Suspension f**	Suspension system	Ensemble des organes utilisés pour assurer la protection de la voiture et le confort des passagers contre les secousses dues aux inégalités du sol et permettant une liaison élastique entre les roues et le châssis.
3.	***Direction f**	Steering system	Ensemble des organes servant à maintenir ou modifier la trajectoire du véhicule par manœuvre du volant.
4.	***Dispositif de freinage m**	Braking system	Ensemble des organes assurant le ralentissement ou l'arrêt complet du véhicule selon l'action du conducteur.
5.	**Carrosserie f**	Body	Boîte d'une voiture portée par le châssis et qui forme le compartiment du moteur, l'habitacle et le coffre.
6.	**Équipement électrique m**	Electrical equipment	L'équipement électrique d'un véhicule comprend : — la génératrice (voir le fascicule I) ; — la batterie d'accumulateurs (voir le fascicule I) ; — les appareils consommateurs ; — les câbles de liaison et les coupe-circuit fusibles ; — les organes de commande et les témoins.

fig. 2 Cadre

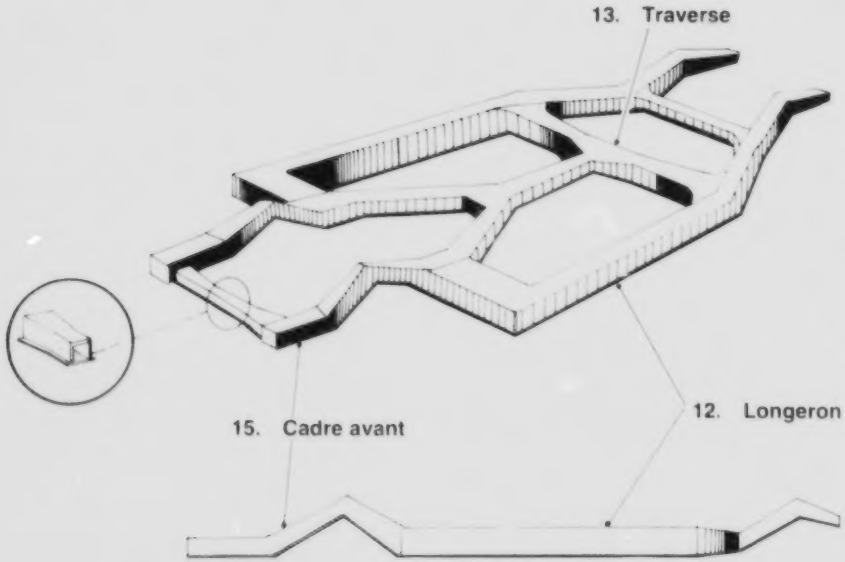
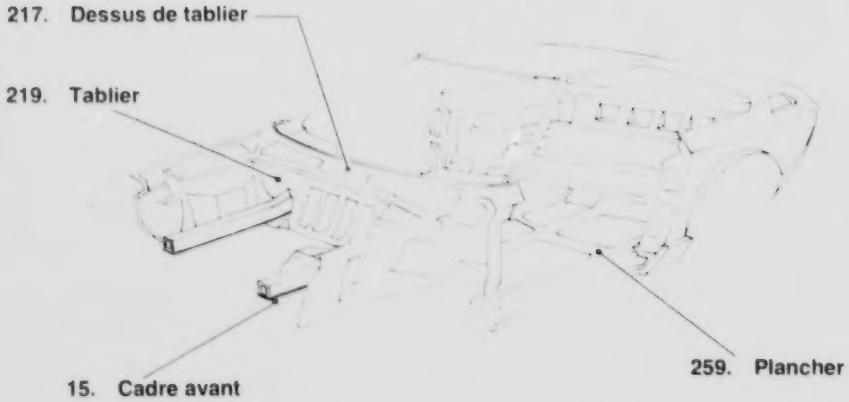


fig. 3 Caisse autoporteuse



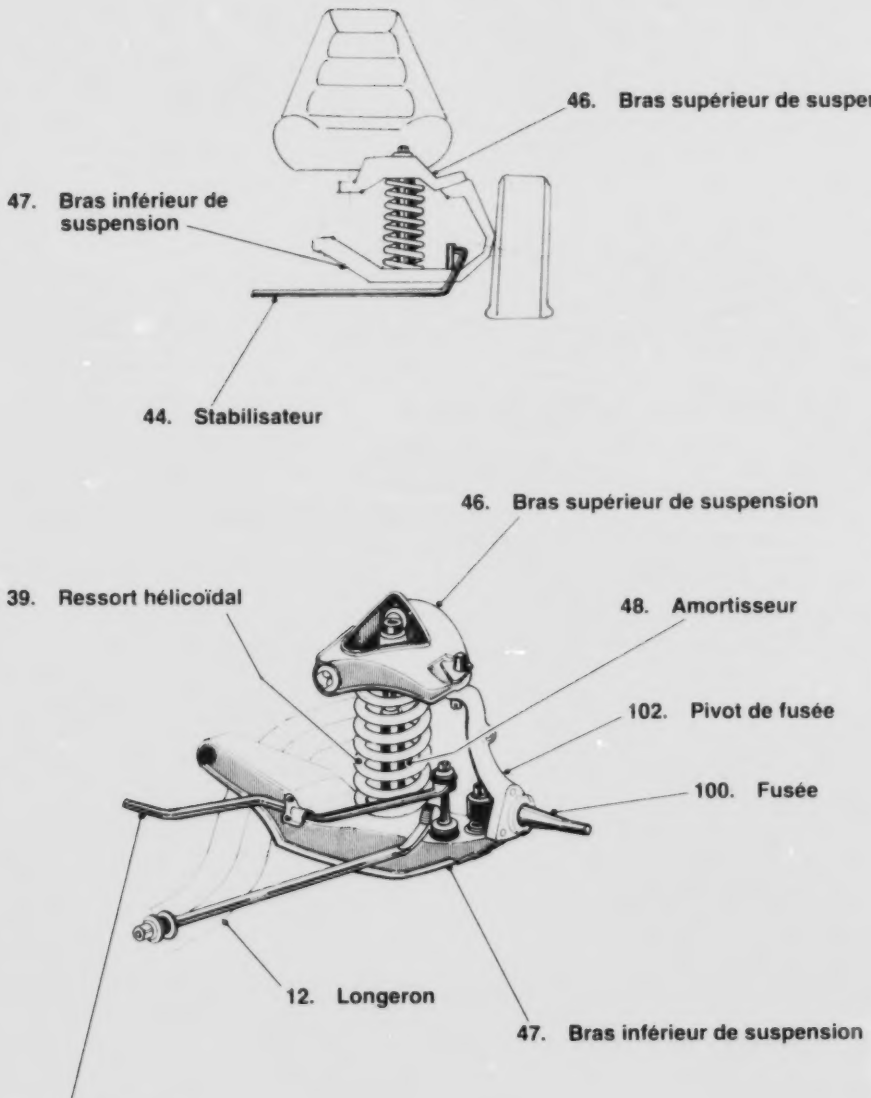
Chapitre premier

Le châssis

I. Le cadre (fig. 2)

7.	**Châssis m (fig. 1)**	Chassis	Ensemble formé du cadre, du moteur, des organes de la transmission, de la suspension et de la direction, des freins et des roues.
8.	**Cadre m (fig. 2)**	Frame	Support du moteur et de la carrosserie. Le cadre est supporté par les roues.
9.	**Cadre classique m**	Conventional frame	Le cadre classique se compose essentiellement de deux longerons réunis par des traverses rivetées ou soudées. Il comporte des pattes d'attache, des jambes de force pour recevoir la carrosserie.
10.	**Cadre avec traverses en X m**	X-frame	
11.	**Cadre périmétrique m**	Perimeter frame	
12.	***Longeron m**	Side rail	Pièce longitudinale formant la partie principale du cadre. Les longerons et les traverses peuvent être tubulaires, profilés en U ou en carré.
13.	***Traverse f**	Crossmember	Entretoise située entre les longerons. La fixation est souvent consolidée par des équerres ou des goussets.
14.	**Caisse autoporteuse f ; carrosserie monocoque f (fig. 3)**	Unitized body	Infrastructure formée par des longerons et des traverses en tôle profilée, intégrée totalement par soudage dans la carrosserie proprement dite de façon à former une plate-forme solide sur laquelle viennent se fixer les éléments mécaniques tels que : moteur, boîte de vitesses, pont arrière, etc.
15.	***Cadre avant m**	Stub frame	Longerons et traverses boulon-

fig. 4 Suspension avant à roues indépendantes



nés à l'avant de la caisse autoporteuse et servant de support.

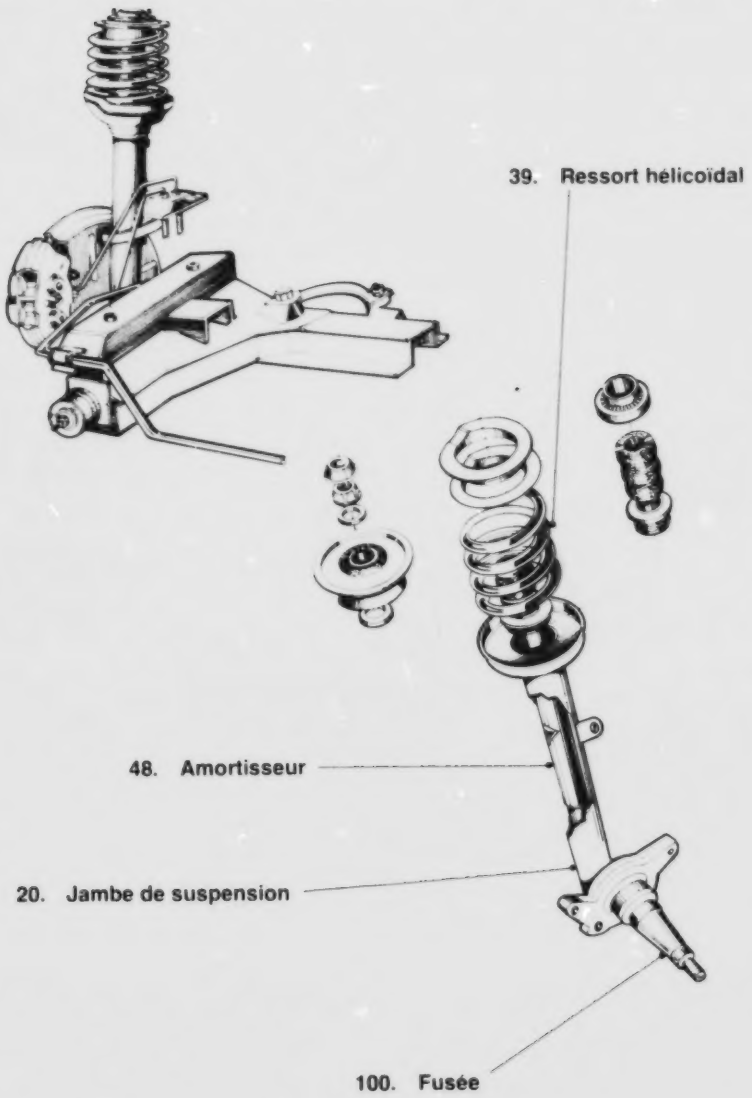
N.B. — Il existe un nouveau procédé de montage utilisant une caisse et un cadre distincts et dans lequel la caisse est boulonnée au cadre périmétrique.

II. La suspension

1. Généralités

16.	**Suspension f**	Suspension system	Ensemble des organes assurant la liaison élastique entre les roues et le châssis. Ces organes sont : — les ressorts ; — les amortisseurs ; — les stabilisateurs ; — les pneumatiques et les sièges.
17.	**Suspension avant f**	Front suspension	Il existe deux systèmes de suspension avant :
18.	**Suspension avant à roues indépendantes f (fig. 4)**	Independent front suspension	— la *suspension à essieu rigide et ressorts* utilisée principalement sur les poids lourds ; — la *suspension à roues indépendantes* comportant soit des ressorts hélicoïdaux, soit des barres de torsion avec bras de suspension.
19.	**Suspension avant du type MacPherson f (fig. 5)**	MacPherson strut front suspension	Type de suspension avant à roues indépendantes dans laquelle l'amortisseur est situé à l'intérieur d'un tube appelé jambe de suspension. Le ressort hélicoïdal est placé à la partie supérieure de ce tube. Ce dernier est relié au bras inférieur de suspension, alors que l'extrémité supérieure de l'amortisseur est boulonnée à la carrosserie. Ce type de suspension peut également être utilisé sur les roues arrière indépendantes.
20.	***Jambe de suspension f ; jambe de force f**	MacPherson strut	
21.	**Suspension arrière f**	Rear suspension	La suspension arrière est à pont rigide et ressorts à lames ou

fig. 5 **Suspension avant du type MacPherson**



22.	**Suspension arrière à roues indépendantes f**	Independent rear suspension	ressorts hélicoïdaux. Il existe également une suspension arrière à roues indépendantes comportant des ressorts hélicoïdaux ou des barres de torsion.

N.B. — Le pont arrière peut former un tout non déformable, c'est une suspension a pont rigide, le terme rigide signifiant : qui forme un ensemble d'une seule pièce.

Il peut également former un ensemble articulé, le carter contenant le différentiel étant fixe et ceux contenant les arbres de roues étant articulés ; c'est une suspension a roues indépendantes.

23.	**Suspension hydropneumatique f ; suspension oléopneumatique f (fig. 6)**	Hydropneumatic suspension	Système de suspension pneumatique avec correcteur d'assiette. Il utilise l'élasticité d'un gaz inerte et permet au véhicule d'avoir une garde au sol constante alors que, dans les suspensions classiques, le véhicule s'affaisse en proportion de la charge. Il est donc nécessaire de disposer d'un appoint de fluide sous pression. Le dispositif de maintien de garde au sol appelé correcteur d'assiette fonctionne à l'aide d'une pompe actionnée par le moteur.
24.	***Correcteur d'assiette m**	Automatic level control	
25.	***Garde au sol f**	Road clearance	
26.	**Élément non suspendu m**	Unsprung weight	On entend par élément non suspendu d'un véhicule tout organe placé entre les ressorts et la surface du sol, ex. : les roues, les pneumatiques, les freins.
27.	**Élément suspendu m**	Sprung weight	On entend par élément suspendu d'un véhicule toute partie supportée par les ressorts, ex. : la carrosserie, le cadre.

2. Les organes constitutifs

a) Les ressorts

28.	***Ressort à lames m (fig. 7)**	Leaf spring	Série de lames en acier spécial traité, de longueurs décroissantes, maintenues en superposition et assemblées par un bou-
29.	***Étoquiau m**	Spring center bolt	

fig. 6 Suspension hydropneumatique

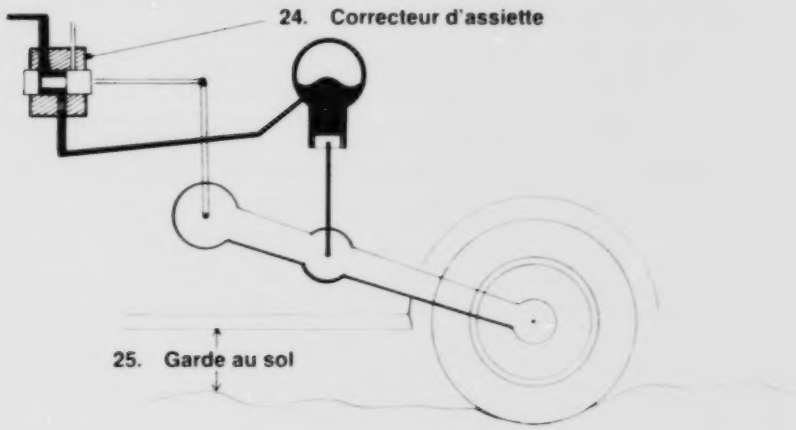
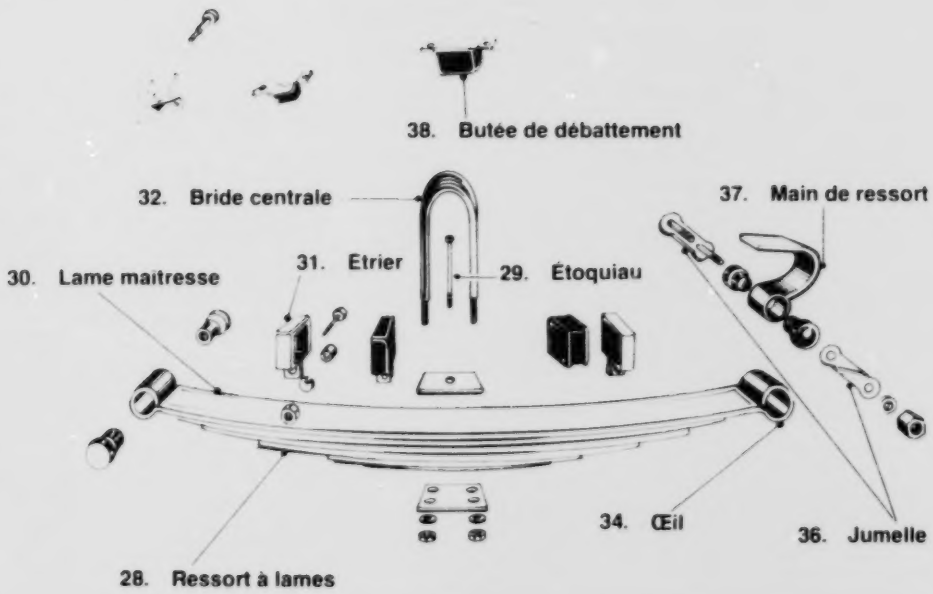


fig. 7 Ressort à lames



lon appelé étoquiau et des étriers. Le ressort à lames est surtout utilisé dans la suspension arrière.

30. ***Lame maîtresse f**	Master leaf ; main leaf	Lame la plus longue du ressort à lames s'enroulant à ses extrémités pour former des œils qui permettent de relier ce ressort à la caisse autoporteuse ou au longeron.
31. ***Étrier m**	Rebound clip	Pièce métallique en forme de U serrée sur le ressort à lames pour empêcher que les lames ne s'ouvrent.
32. ***Bride centrale f**	U-bolt	Boulon en forme de U servant à assurer la liaison du ressort à lames avec le pont et à maintenir le ressort sur son patin.
33. **Patin m**	Spring seat ; mounting pad	Support du ressort à lames sur le pont.
34. ***Œil m**	Spring eye	Dans un ressort à lames, extrémité de la lame maîtresse formant une boucle et qui reçoit une bague et un boulon faisant fonction d'axe.
35. **Axe de ressort m**	Spring bolt	
36. ***Jumelle f**	Shackle	Pièce située à l'une des extrémités de la lame maîtresse et reliant celle-ci à la caisse autoporteuse ou au longeron par l'intermédiaire de la main de ressort. La jumelle permet des variations de la longueur effective du ressort dans les mouvements de flexion.
37. ***Main de ressort f**	Spring hanger	Pièce fixe du longeron ou de la caisse autoporteuse et qui reçoit l'extrémité du ressort à lames opposée à la jumelle.
38. ***Butée de débattement f**	Rubber bumper	Pièce caoutchoutée fixée au longeron ou à la caisse autoporteuse et servant à limiter les grandes oscillations des bras de suspension.

fig. 8 Ressort hélicoïdal et stabilisateur

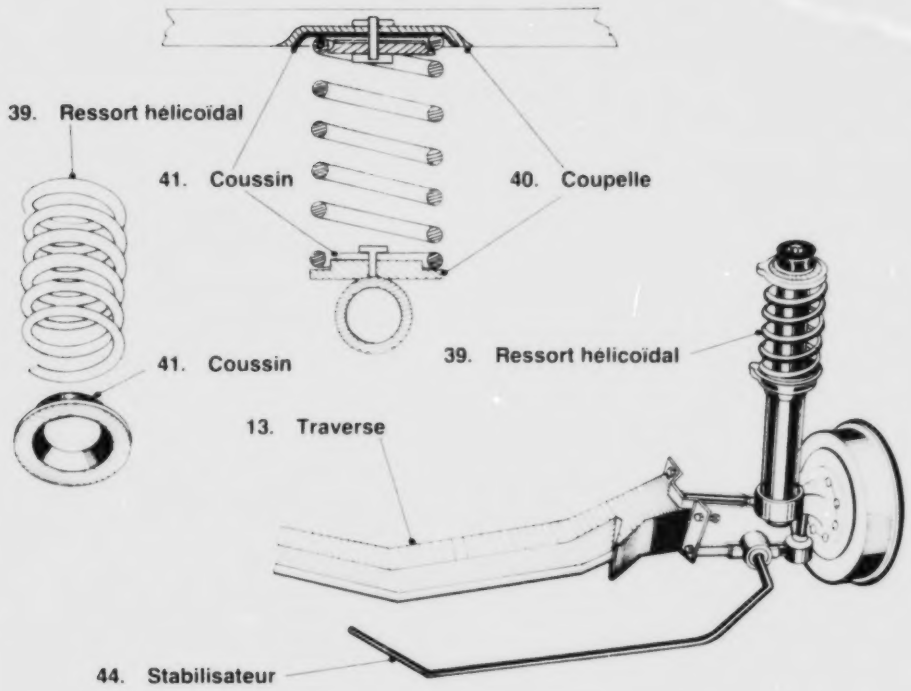
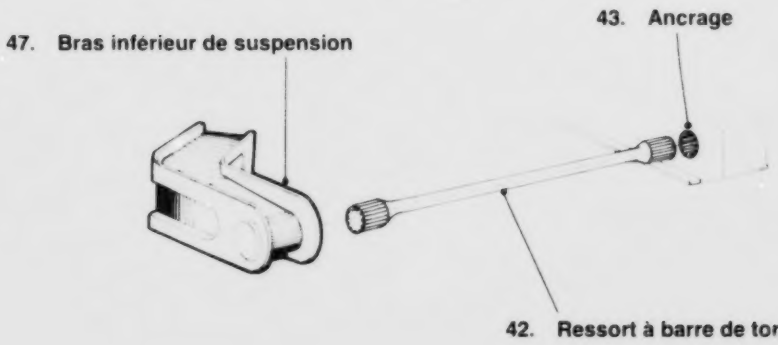


fig. 9 Ressort à barre de torsion



39.	***Ressort hélicoïdal m ; ressort à boudin m (fig. 8)**	Coil spring	Organe constitué d'une tige d'acier enroulée à chaud en hélice, placé verticalement dans une coupelle supérieure ménagée dans un longeron ou dans la caisse autoporteuse et dans une coupelle inférieure ménagée dans le pont arrière. Vient s'interposer, entre le ressort et les coupelles, un coussin de caoutchouc.
40.	***Coupelle f**	Mount	
41.	***Coussin m**	Pad ; insulator	
42.	***Ressort à barre de torsion m ; barre de torsion f (fig. 9)**	Torsion bar spring ; torsion bar	Barre en acier disposée parallèlement ou transversalement à l'axe du véhicule. À une extrémité, elle est ancrée au cadre (longeron ou traverse), à l'autre elle est reliée à un bras de suspension.
43.	***Ancrage m**	Anchor	

b) Le stabilisateur

44.	***Stabilisateur m ; barre stabilisatrice f (fig. 8)**	Stabilizer bar ; sway bar ; anti-roll bar	Barre de torsion transversale dont les extrémités sont reliées aux bras inférieurs de suspension et dont le but principal est de réduire le roulis.

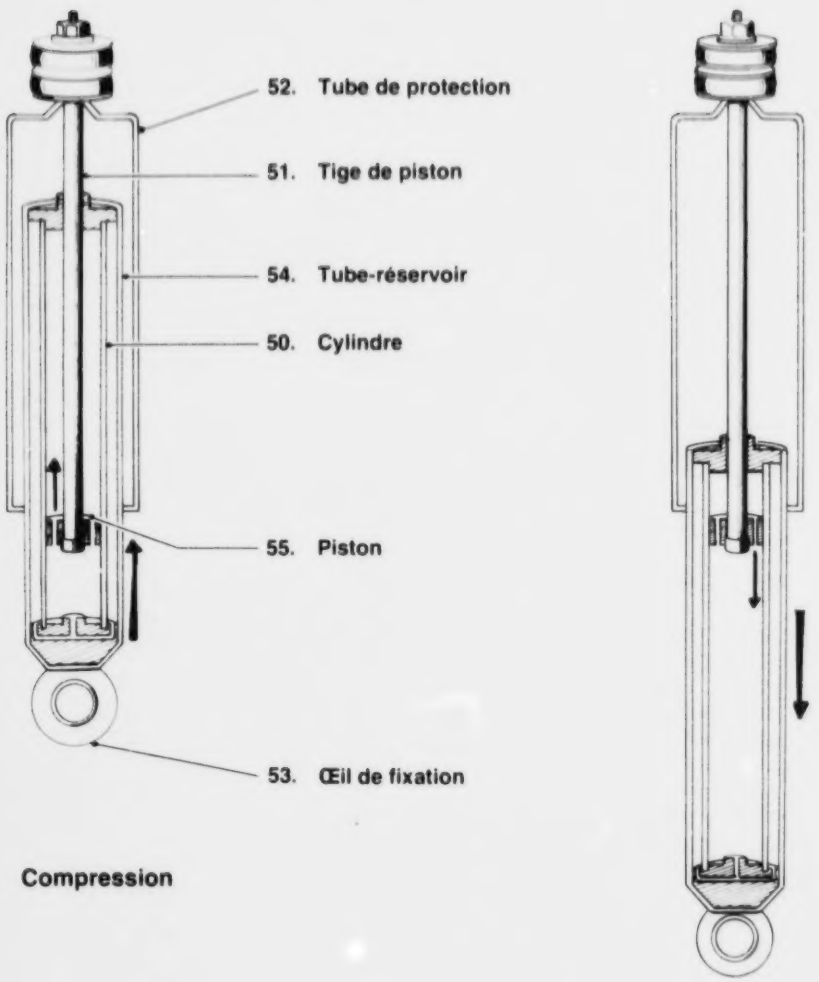
c) Le bras de suspension

45.	**Bras de suspension m**	Control arm ; suspension arm	Levier articulé d'un côté à un levier de fusée et de l'autre au cadre, utilisé pour le montage d'une suspension à roues indépendantes. L'on distingue un bras supérieur et un bras inférieur.
46.	***Bras supérieur de suspension m (fig. 4)**	Upper control arm ; upper suspension arm	
47.	***Bras inférieur de suspension m (fig. 4)**	Lower control arm ; lower suspension arm	

d) L'amortisseur

48.	***Amortisseur m**	Shock absorber	Dispositif pneumatique ou hydraulique utilisé pour réduire le nombre et l'amplitude des oscillations du système de suspension. Il existe plusieurs types d'amortisseurs, mais celui qui

fig. 10 Amortisseur hydraulique télescopique



est le plus souvent employé est l'amortisseur hydraulique télescopique.

49.	**Amortisseur hydraulique télescopique m (fig. 10)**	Telescopic shock absorber ; direct-acting shock absorber	Amortisseur fixé au longeron ou à la caisse autoporteuse à l'une de ses extrémités avec des coussinets et à l'autre au pont arrière. Il est formé d'un cylindre, d'une tige de piston, d'un tube de protection, de un ou de deux œils de fixation, d'un tube-réservoir et d'un piston.
50.	***Cylindre m**	Pressure tube ; cylinder tube	
51.	***Tige de piston f**	Piston rod	
52.	***Tube de protection m**	Dust shield	
53.	***Œil de fixation m**	Mounting eye	
54.	***Tube-réservoir m**	Reservoir tube	
55.	***Piston m**	Piston	

3. Les organes connexes

a) le pneumatique

56.	**Pneumatique m ; pneu m (fig. 11)**	Tire	Bandage de gomme caoutchoutée comprenant une enveloppe et une chambre à air, fixé sur la jante de la roue et assurant la liaison entre le sol et le véhicule. On distingue deux catégories de pneus : — le pneu avec chambre à air amovible ; — le pneu à chambre incorporée appelé autrefois pneu sans chambre.
57.	**Chambre à air f**	Inner tube	Tube en caoutchouc naturel ou synthétique placé à l'intérieur de l'enveloppe et muni d'une valve pour l'admission de l'air.
58.	**Pneu à chambre incorporée m**	Tubeless tire	Pneumatique dans lequel la chambre à air est constituée par l'enveloppe qui reçoit un revêtement intérieur de gomme étanche et par la jante qui porte la valve.

fig. 11 Pneumatique

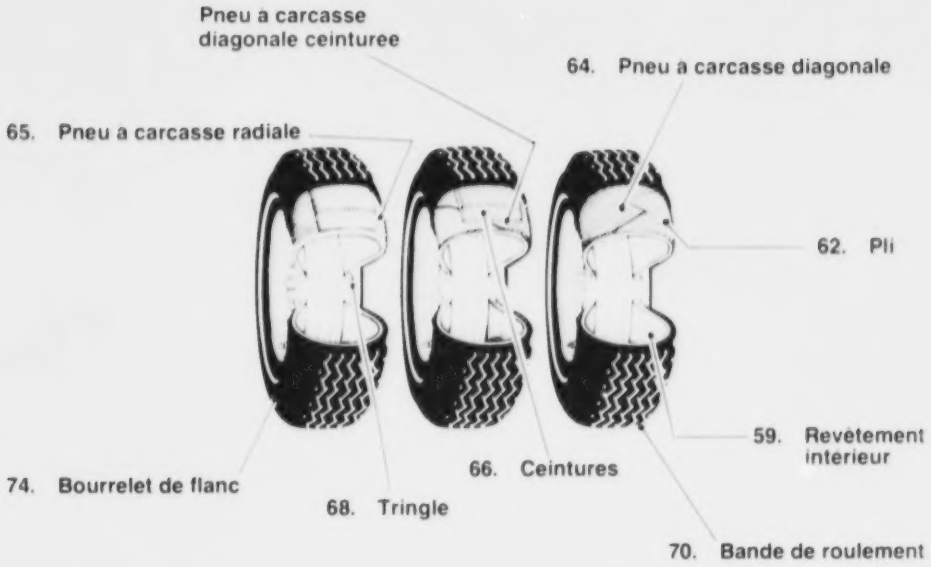
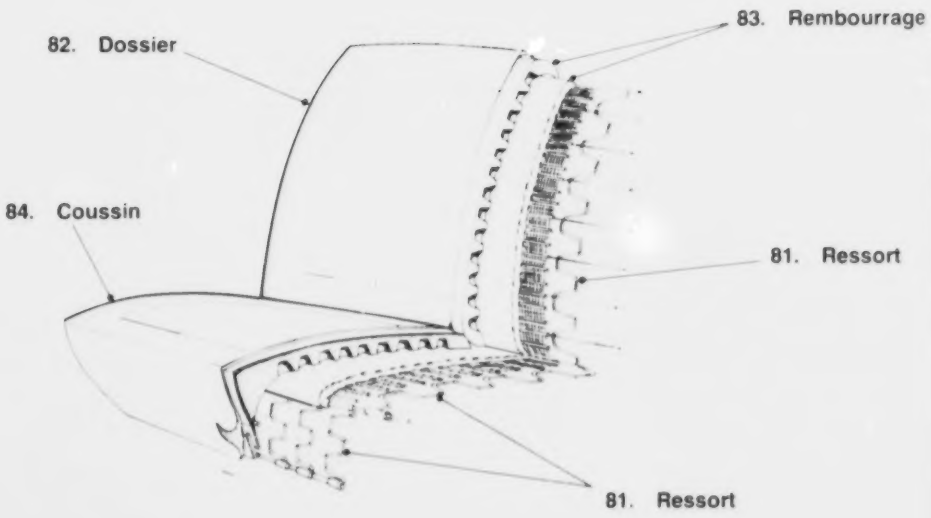


fig. 12 Siège



59.	***Revêtement intérieur m**	Rubber liner	Couche de gomme supplémentaire sur la surface intérieure de l'enveloppe d'un pneu à chambre incorporée. Elle empêche les fuites d'air et l'éclatement du pneu à la suite d'une crevaison.
60.	**Enveloppe f**	Tire casing	Partie principale du pneu comprenant les éléments suivants : — la *carcasse* (diagonale ou radiale) ; — la *ceinture* ; — les *talons* ; — la *bande de roulement* ; — les *flancs*.
61.	**Carcasse f**	Carcass	Armature semi-circulaire formée d'un nombre pair de nappes superposées de fils textiles ou d'acier, ou de fils câblés. Chaque nappe forme un pli. Le nombre de plis varie suivant le type de structure de carcasse, la résistance des matériaux utilisés et la charge maximale à supporter.
62.	***Pli m**	Ply	
63.	**Fil câblé m ; câble m**	Cord	
64.	**Pneu à carcasse diagonale m**	Bias-ply tire	Une carcasse est dite diagonale lorsque l'angle fait par les fils câblés de deux nappes consécutives est de 40 à 50 .
65.	**Pneu à carcasse radiale m**	Radial tire	Une carcasse est dite radiale lorsque les fils câblés font un angle voisin de 90 avec le plan de symétrie longitudinal de la roue.
66.	***Ceinture f**	Belt	Bande de fils câblés légèrement croisés, placée entre la carcasse et la bande de roulement. Dans le pneu à carcasse radiale, la ceinture est pratiquement inextensible.
67.	**Talon m**	Bead	Partie circulaire intérieure de l'enveloppe formant bourrelet et qui vient s'accrocher dans la jante. Le talon est renforcé par un enroulement en fils d'acier appelé tringle.
68.	***Tringle f**	Bead wires	

69.	**Rainures de talon f**	Sealing grooves	Sillons concentriques de la partie extérieure du talon servant à assurer l'étanchéité sur la jante.
70.	***Bande de roulement f**	Tread	Partie circulaire extérieure recouvrant la carcasse et venant en contact avec le sol. Elle est constituée par des mélanges de gommes et comporte des sculptures à dessins variés pour répondre aux exigences des diverses utilisations (traction, freinage, tenue de route du véhicule, etc.).
71.	**Sculpture f**	Tread design	Dessin de la bande de roulement qui se présente soit sous forme de stries, soit sous forme de petits blocs plus ou moins réguliers. Les rainures servent à éliminer l'eau qui se trouve entre le pneu et la route.
72.	**Rainure f**	Groove	
73.	**Flanc m**	Sidewall	Partie latérale du pneu comprise entre l'épaulement de la bande de roulement et le talon. Le flanc peut être entièrement blanc ou orné d'une bande de couleur.
74.	***Bourrelet de flanc m**	Rubbing strip ; buffing rib	Saillie circulaire du flanc destinée à le protéger des chocs et des éraflures.
75.	**Valve de chambre à air f**	Tire valve	Soupape à clapet utilisée pour l'admission de l'air dans la chambre à air. Elle est montée soit sur la chambre à air (pneu à chambre à air amovible), soit sur la jante (pneu à chambre incorporée).
76.	**Bouchon de valve m**	Valve cap	
77.	**Corps de valve m**	Valve stem	
78.	**Obus de valve m**	Valve core	
79.	**Indicateur d'usure m**	Tread wear indicator	Partie de la bande de roulement où les rainures sont moins profondes et qui apparaît lorsque l'usure est avancée.

b) Le siège

N.B. — Le siège est considéré comme un organe auxiliaire de la suspension si l'on pense que cette dernière est réalisée en fonction du confort des passagers.

80.	**Siège m (fig. 12)**	Seat	Armature en tubes munie de ressorts et d'un rembourrage fait principalement de caoutchouc mousse et dont la partie externe visible peut être du cuir, du tissu, etc. Le siège est constitué d'un dossier et d'un coussin.
81.	***Ressort m**	Spring	
82.	***Dossier m**	Backrest ; seat back	
83.	***Rembourrage m**	Padding	
84.	***Coussin m**	Cushion	

III. La direction

1. Les organes constitutifs

85.	**Direction f**	Steering system	Ensemble des organes commandés par le volant et qui servent à orienter les roues avant d'un véhicule. Une direction comprend : — un *volant* ; — une *colonne de direction* ; — un *boîtier* comprenant un engrenage ; — une *timonerie*. Le système de direction peut inclure un dispositif de direction assistée ou servodirection.
86.	***Volant de direction m ; volant m**	Steering wheel	Dispositif en forme de roue servant à guider la voiture. Les caractéristiques d'un volant varient d'un véhicule à un autre en hauteur de position, inclinaison et diamètre.
87.	**Volant inclinable m (fig. 13)**	Tilt steering wheel ; tilting steering wheel	
88.	***Colonne de direction f**	Steering column	Ensemble formé d'un tube cylindrique à l'intérieur duquel se trouve un arbre commandé par le volant. La colonne est à absorption d'énergie afin de réduire l'impact du conducteur en cas de choc frontal.
89.	**Colonne de direction réglable f**	Adjustable steering column	
90.	**Colonne de direction à absorption d'énergie f (fig. 14)**	Energy-absorbing steering column	

fig. 13 Volant inclinable

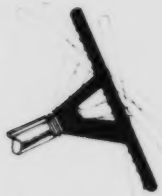
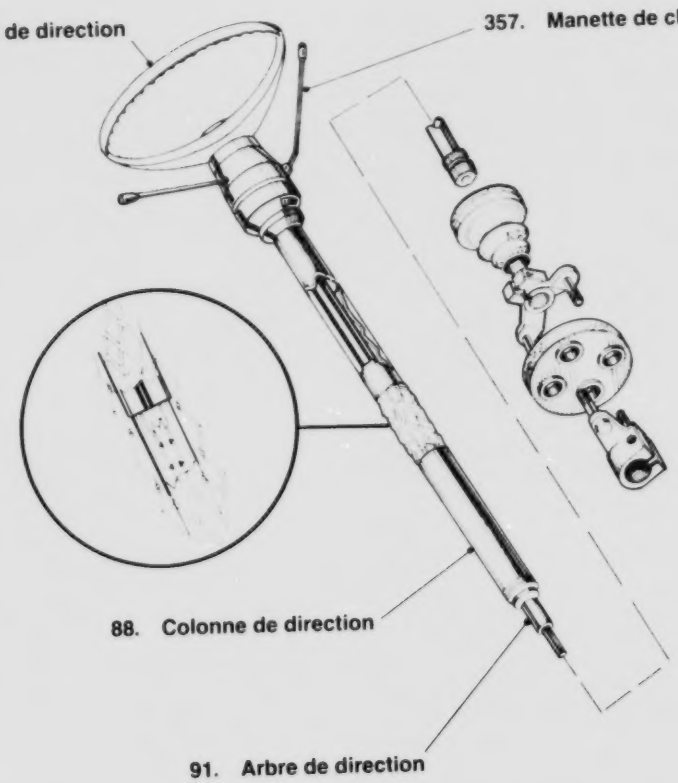


fig. 14 Colonne de direction à absorption d'énergie



91.	***Arbre de direction m**	Steering shaft	Arbre au bout duquel se situe une vis de direction. Il est coupé et comporte un joint.
92.	**Boîtier de direction m**	Steering gear ; steering gearbox	Dispositif boulonné à un longeron ou à une traverse et utilisé pour démultiplier et changer le mouvement de rotation du volant en un mouvement linéaire de la timonerie.
93.	***Bielle pendante f**	Pitman arm	Levier situé à la sortie du boîtier de direction et relié au levier de fusée par la timonerie.
94.	**Boîtier de direction à circulation de billes m ; direction à circulation de billes f (fig. 15)**	Recirculating ball steering gear	Type de boîtier de direction comportant une vis sans fin cylindrique située en bout d'arbre et un écrou de direction. Pour éviter un rendement défectueux causé par l'importance des surfaces de frottement, des billes sont interposées entre la vis et l'écrou.
95.	***Secteur denté m**	Sector gear	Pièce en bout de l'arbre de la bielle pendante (appelé dans ce type de boîtier axe du secteur denté) qui engrène avec l'écrou de direction et qui transmet le mouvement de la vis à la bielle pendante.
96.	***Axe du secteur denté m**	Sector shaft	
97.	**Boîtier de direction à vis et galet m ; direction à vis et galet f (fig. 16)**	Worm and roller steering gear	Type de boîtier de direction comprenant une vis généralement globique située en bout de l'arbre de direction et qui entraîne un galet profilé agissant sur un arbre appelé arbre porte-galet.
98.	***Arbre porte-galet m**	Roller shaft	
99.	**Direction à crémaillère f (fig. 17)**	Rack-and-pinion steering gear	Ce type de direction se compose d'un pignon en bout de l'arbre de direction qui commande une crémaillère dont le mouvement transversal actionne les leviers de fusées.
100.	***Fusée f (fig. 4)**	Spindle	Chacune des extrémités d'un train avant supportant une roue et ses roulements.

fig. 15 Boîtier de direction à circulation de billes

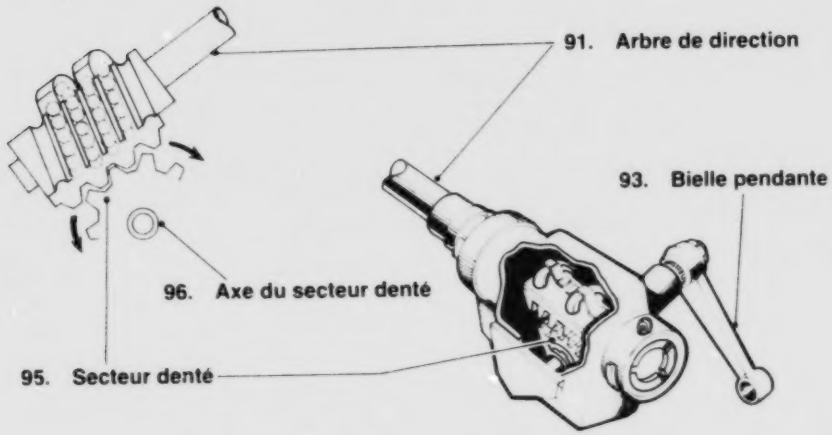


fig. 16 Direction à vis et galet

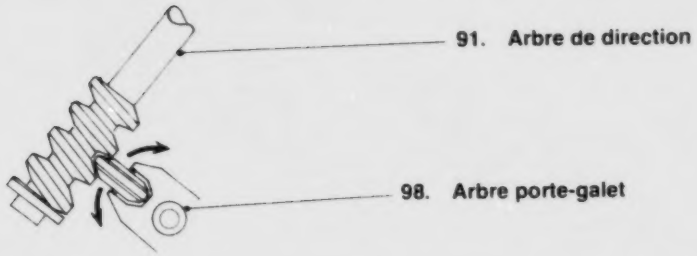
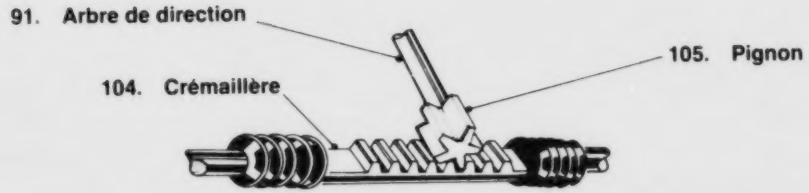


fig. 17 Direction à crémaillère



101. *Levier de fusée m	Steering arm ; spindle arm ; steering knuckle arm	Levier situé entre la biellette de direction et le pivot de fusée.
102. *Pivot de fusée m ; porte-fusée m (fig. 4)	Steering knuckle ; steering knuckle pin	Pièce pivotant à l'extrémité des deux bras de suspension et à laquelle sont reliés la fusée et le levier de fusée.

2. La timonerie

103. Timonerie de direction f (fig. 18)	Steering linkage	Ensemble de barres, de bras et de biellettes assurant la liaison entre les leviers de fusées et la bielle pendante. L'agencement de la timonerie varie suivant le type de direction utilisée.
104. *Crémaillère f	Rack	La timonerie de la direction à crémaillère se compose fondamentalement, en plus de la crémaillère et de son pignon situés dans un boîtier, de biellettes de direction munies d'embouts avec articulation à rotule.
105. *Pignon m	Pinion	
106. *Biellette de direction f (fig. 19)	Tie rod	
107. *Embout de biellette de direction m	Tie rod end	
108. *Barre d'accouplement f	Center link ; relay rod	La timonerie la plus utilisée pour une direction à vis est celle qui forme un parallélogramme. Elle comprend essentiellement des biellettes de direction avec une articulation à rotule et un manchon fileté, une barre d'accouplement et un bras de renvoi.
109. *Bras de renvoi m	Idler arm	
110. Manchon de réglage m	Adjusting sleeve	

3. La servodirection

111. Direction assistée f ; servodirection f	Power steering	Direction dans laquelle un mécanisme asservi à l'action du conducteur sur le volant permet une réduction de l'effort pour le braquage des roues. On trouve un système dans lequel le mécanisme fait partie intégrante du boîtier de direction et un autre dans lequel le mécanisme est relié à la timonerie de direction.
112. Servodirection intégrée au boîtier f ; servodirection-boîtier f (fig. 20)	Integral power steering system ; self-contained power steering system	
113. Servodirection reliée à la timonerie f ; servodirection-timonerie f	Linkage power steering system	

fig. 18 Timonerie de direction

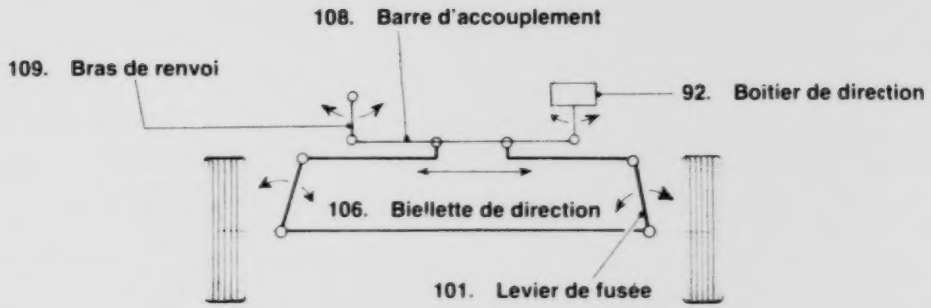


fig. 19 Biellette de direction

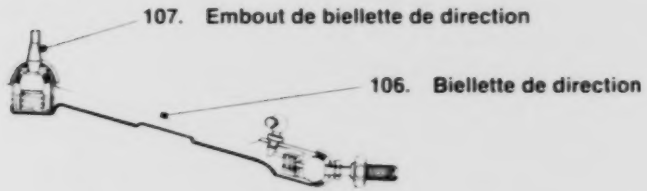
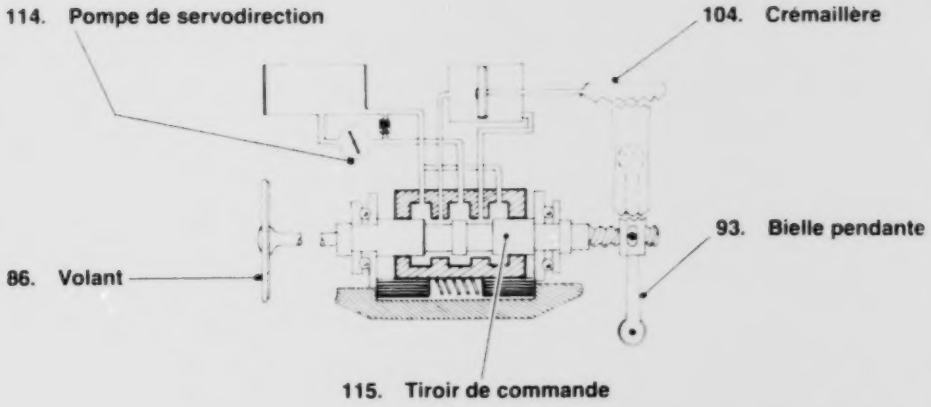


fig. 20 Servodirection intégrée au boîtier



114. *Pompe de servo-direction f	Power steering pump	Pompe qui sert à la mise sous pression de l'huile venant du réservoir. La poulie du vilebrequin entraîne par courroie la pompe. L'huile sous pression circule dans des canalisations d'amenée au tiroir et au piston et dans des canalisations de retour au réservoir.
115. *Tiroir de commande m	Valve spool	Pièce commandée par le volant de direction au moyen d'un levier dans le cas de la servodirection-boîtier, et au moyen d'une articulation en bout de la bielle pendante dans le cas de la servodirection-timonerie. Le tiroir ouvre et ferme des orifices assurant la circulation d'huile.
116. Vérin m	Power cylinder	Ensemble formé d'un cylindre et d'un piston agissant directement sur la timonerie. La tige du piston est boulonnée au cadre et le cylindre est relié à la barre d'accouplement.
117. Piston-écrou m	Rack-piston nut	Piston qui est, en fait, l'écrou du boîtier de direction dans une servodirection-boîtier et qui reçoit la pression d'huile sur l'une ou l'autre de ses faces, ajoutant ainsi un effort de rotation à la vis de direction.

4. Notions diverses

118. Géométrie du train avant f (fig. 21)	Front wheel alignment ; steering geometry	Relation angulaire entre les roues avant, les pivots de fusée et le cadre de la voiture, en vue de la stabilité et de la précision d'orientation des roues. Le train avant, indépendamment de sa forme, se caractérise par un certain nombre d'éléments géométriques.
119. *Carrossage m	Camber	Angle d'inclinaison des roues par rapport au plan vertical.
120. *Chasse f	Caster	Angle d'inclinaison des pivots

fig. 21 Géométrie du train avant

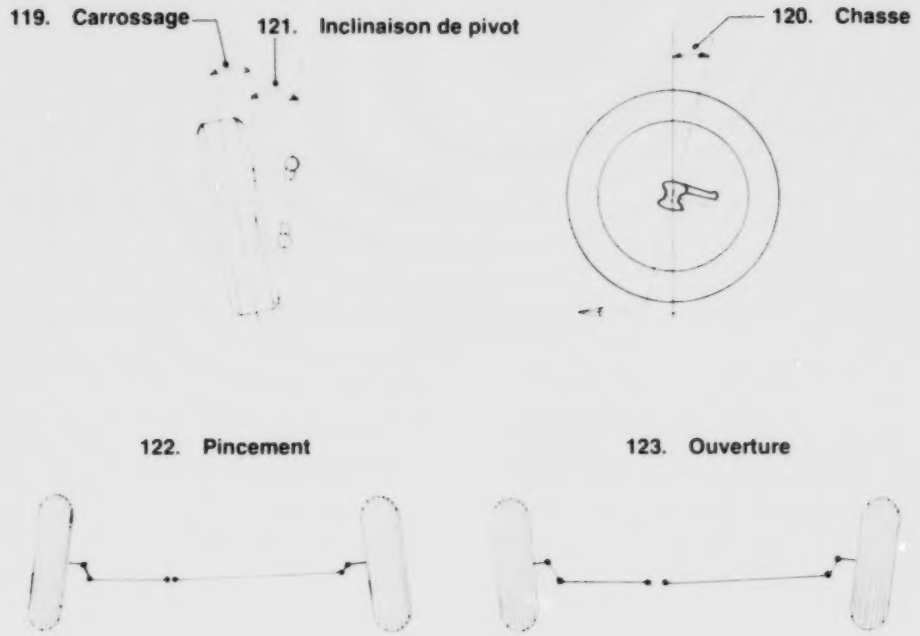
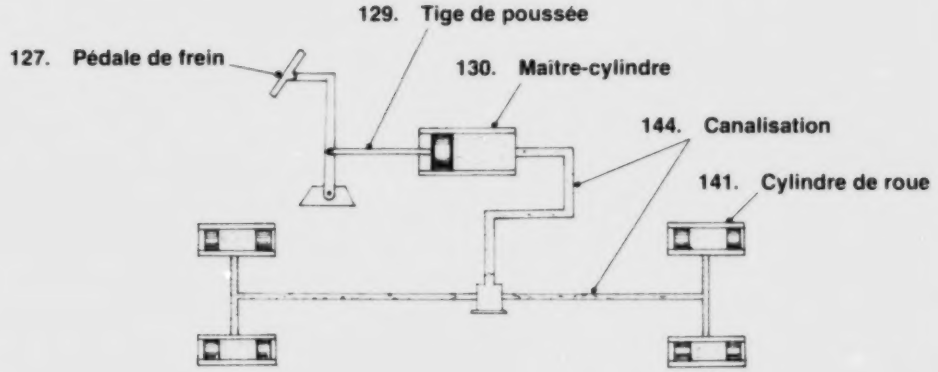


fig. 22 Schéma d'un dispositif de freinage à commande hydraulique



tel que l'axe de pivotement rencontre le sol en avant du point de contact du plan de roue au sol.

121. *Inclinaison de pivot f	Steering axis inclination ; kingpin inclination	Angle que fait l'axe de pivotement de la fusée avec un plan vertical longitudinal.
122. *Pincement m	Toe-in	Convergence des roues vers l'avant au repos.
123. *Ouverture f	Toe-out	Écartement des roues vers l'avant au repos.
124. Sous-vireur adj	Understeer	Se dit d'un véhicule qui, dans un virage, a tendance à s'échapper vers l'extérieur de la courbe.
125. Survireur adj	Oversteer	Se dit d'un véhicule qui, dans un virage, a tendance à virer plus que le braquage des roues directrices ne le sollicite.

IV. Le dispositif de freinage

126. Frein m	Brake	Organe utilisé pour ralentir ou arrêter un véhicule en mouvement. Les freins agissent sur les quatre roues et sont commandés par une pédale située au plancher et reliée directement à une tige de poussée. Les freins employés actuellement sur les véhicules automobiles sont hydrauliques et sont de deux types : le frein à tambour et le frein à disque.
127. *Pédale de frein f	Brake pedal	

1. Le frein à commande hydraulique

128. Frein à commande hydraulique m ; frein hydraulique m (fig. 22)	Hydraulic brake	Frein dans lequel la pression est transmise du maître-cylindre aux cylindres récepteurs par un liquide circulant dans des canalisations. La pédale de frein est reliée par une tige de poussée au piston du maître-cylindre.
129. *Tige de poussée f	Push rod	Tige de commande du piston reliée à la pédale de frein.

fig. 23 Maître-cylindre tandem

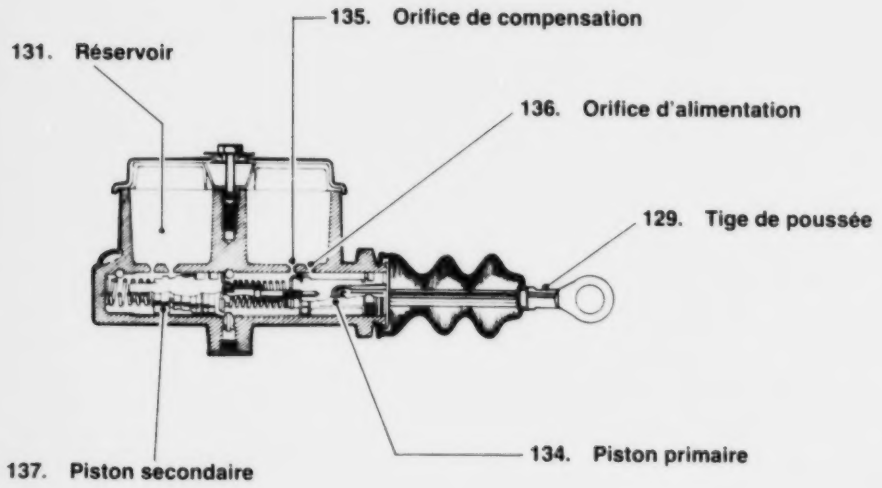
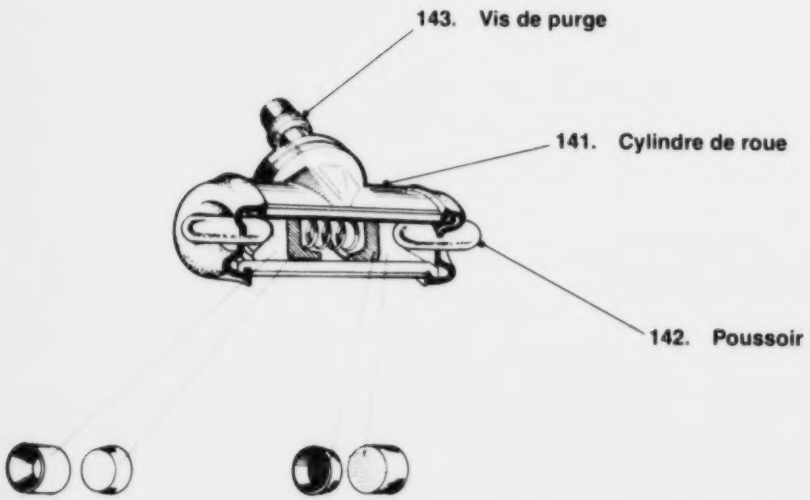


fig. 24 Cylindre de roue



130. *Maître-cylindre m	Master cylinder	Sorte de pompe de commande contenant le piston et alimentée par un réservoir rempli de liquide.
131. *Réservoir m	Master cylinder reservoir	
132. Liquide pour frein m	Brake fluid	Huile spéciale non minérale utilisée dans le système hydraulique des freins.
133. Maître-cylindre tandem m (fig. 23)	Dual master cylinder ; tandem master cylinder ; double-piston master cylinder	Maître-cylindre qui comprend un seul cylindre mais deux pistons : le primaire et le secondaire. Deux réservoirs assurent l'alimentation en liquide des deux circuits. Ce type de maître-cylindre permet une séparation de la commande des freins en cas de rupture d'une canalisation.
134. *Piston primaire m	Primary piston	Piston qui reçoit mécaniquement la poussée de la pédale et qui ferme un orifice de compensation.
135. *Orifice de compensation m ; orifice d'expansion m	Compensating port	Orifice par lequel le liquide retourne au réservoir.
136. *Orifice d'alimentation m	Inlet port ; breather port	Orifice par lequel le liquide pénètre dans le maître-cylindre tandem.
137. *Piston secondaire m	Secondary piston	Piston qui reçoit hydrauliquement la pression venue du piston primaire et qui la transmet aux cylindres de roues.
138. Coupelle primaire f ; coupelle principale f	Primary cup	Pièce en caoutchouc située en bout du piston permettant d'établir la pression.
139. Coupelle secondaire f ; coupelle d'étanchéité f	Secondary cup	Anneau de caoutchouc qui assure l'étanchéité et qui permet de maintenir le liquide dans le maître-cylindre.
140. Soupape à double effet f	Check valve	Soupape dont le clapet central de caoutchouc laisse passer le liquide vers les cylindres de roues. Une fois le freinage terminé, le

fig. 25 Frein à rattrapage automatique de jeu

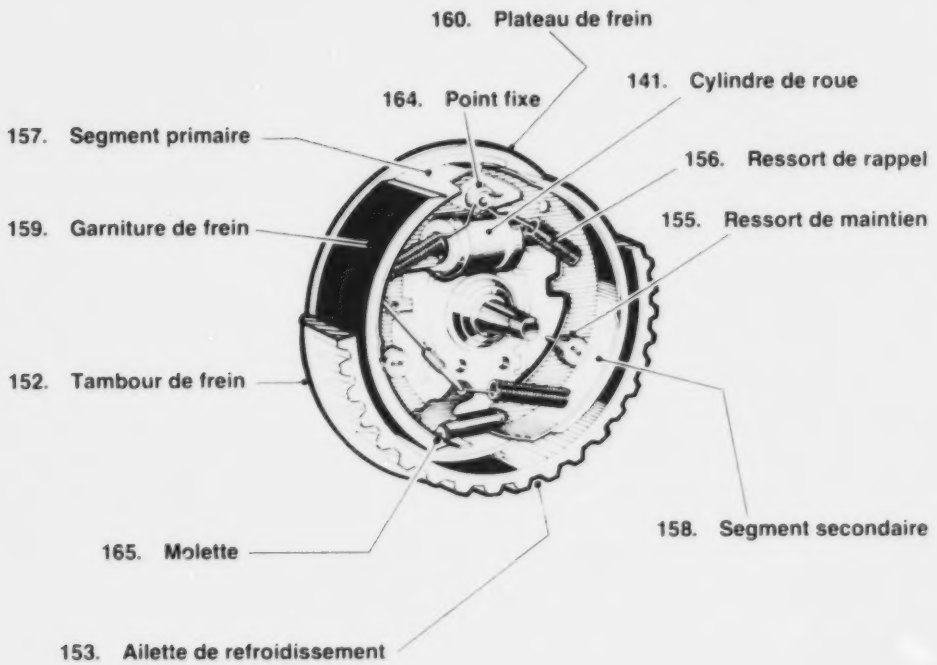
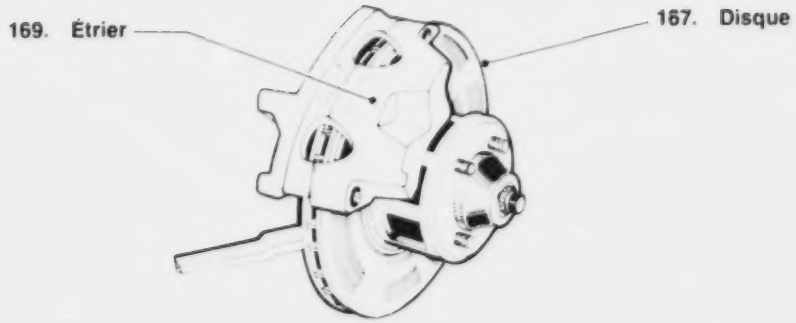


fig. 26 Frein à disque



liquide retourne vers le réservoir en contournant la soupape.

141. *Cylindre de roue m ; cylindre récepteur m (fig. 24)	Wheel cylinder	Cylindre placé dans chaque frein de roue contenant deux pistons opposés, deux coupelles d'étanchéité et un ressort maintenant les coupelles appliquées sur la face du piston. C'est le cylindre de roue qui transmet la pression aux segments. Chaque extrémité du cylindre est protégée par un pare-poussière.
142. *Poussoir m	Link : push rod	Organe reliant chaque piston à un segment de frein.
143. *Vis de purge f	Bleeder screw	Vis pointeau située à la partie supérieure de chaque cylindre de roue et utilisée pour la purge du circuit.
144. *Canalisation f	Brake lines	Ensemble de tuyaux rigides et flexibles reliant le maître-cylindre et les cylindres de roues.
145. *Compensateur de freinage m ; répartiteur de freinage m	Proportioning valve	Soupape qui limite la pression vers les roues arrière de façon à empêcher tout blocage lors d'un freinage brusque.
146. *Limiteur de freinage m	Metering valve	Soupape située entre le maître-cylindre et les freins à disque à l'avant pour empêcher que les plaquettes ne viennent presser le disque avant qu'une certaine pression n'ait été atteinte lors d'un freinage normal.
147. Dispositif anti-enrayeur intégral m	Anti-skid braking system	Dispositif électronique composé de capteurs, d'électrodes et d'une centrale et utilisé pour empêcher le blocage et le dérapage des roues.
148. Indicateur de chute de pression m	Pressure differential warning valve	Dispositif mécanique qui actionne un contacteur lorsque apparaît une différence de pression entre le circuit avant et le circuit arrière.
149. Contacteur d'indicateur de chute de pression m	Brake warning switch	

150. Contacteur de feux stop m	Stoplight switch	Interrupteur situé dans le circuit électrique des feux stop.

2. Le frein à tambour

151. *Frein à tambour m	Drum brake	Type de frein comportant un tambour fixé à la surface interne de la roue et qui tourne avec elle. Lorsque l'on appuie sur la pédale, des segments viennent s'appliquer contre la face interne du tambour et provoquent ainsi le ralentissement ou l'arrêt du véhicule.
152. *Tambour de frein m	Brake drum	Organe mobile sur lequel viennent s'appuyer les garnitures lors du freinage. Il est solidaire du moyeu de roue et tourne par conséquent avec elle. Il peut comporter des ailettes de refroidissement.
153. *Ailette de refroidissement f	Cooling fin	
154. *Segment de frein m	Brake shoe	Mâchoire montée sur le plateau et qui comporte des garnitures collées ou rivetées et un ressort pour l'empêcher de ballotter. Sous l'effet de la commande hydraulique, le freinage est obtenu par l'écartement des segments et le frottement des garnitures sur le tambour. Un ou deux ressorts ramènent les segments à leur position initiale quand cesse la pression sur la pédale.
155. *Ressort de maintien m	Antirattle spring ; hold-down spring	
156. *Ressort de rappel m	Return spring ; retracting spring	
157. *Segment primaire m	Primary shoe	Segment orienté vers l'avant de la voiture. Il peut avoir une garniture différente de celle du segment secondaire.
158. *Segment secondaire m	Secondary shoe	Segment orienté vers l'arrière de la voiture.
159. *Garniture de frein f	Brake lining	Matériau spécial de frottement riveté ou collé sur le segment. Les deux extrémités d'une garniture sont étalonnées, c'est-à-dire qu'elles ont été taillées en biseau pour éviter l'engagement brutal du frein.
160. *Plateau de frein m	Backing plate	Flasque supportant les segments de frein, boulonné à l'avant au levier de fusée et à l'arrière au carter de pont.
161. Réglage des freins m	Brake adjustment	Opération qui consiste à rapprocher du tambour les garnitures de frein. Ce rattrapage se fait soit par une molette, soit par des excentriques.
162. Excentrique m	Eccentric	
163. Frein à rattrapage automatique de jeu m (fig. 25)	Self-adjusting brake	Type de frein à tambour et commande hydraulique le plus couramment utilisé et comportant : — un point fixe ; — une molette actionnée soit par un câble, soit par une tige, soit par un levier.
164. *Point fixe m	Anchor pin	
165. *Molette f	Star wheel	

3. Le frein à disque

166. Frein à disque m (fig. 26)	Disc brake	Type de frein comportant un disque solidaire du moyeu de roue et sur lequel viennent s'appuyer des plaquettes.
167. *Disque m	Disc ; rotor	Plateau circulaire ventilé ou non et fixé au moyeu de roue. Un secteur du disque est chevauché par un étrier sur lequel sont montées les plaquettes.
168. Plaquette f (fig. 27)	Brake pad	Ensemble formé du segment et de la garniture venant d'une seule pièce.
169. *Étrier m	Caliper	Pièce en forme d'étau venue de fonderie et estampée en une ou deux parties.
170. Étrier fixe m	Fixed caliper	Étrier qui possède deux pistons de chaque côté du disque pressant les plaquettes sur ce dernier et qui est rigidement relié à une partie fixe de la voiture.
171. Étrier flottant m	Floating caliper	Étrier qui ne comporte qu'un seul piston et qui est monté à l'aide

fig. 27 Plaquette

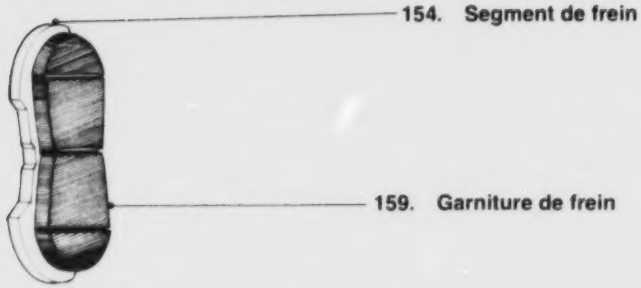
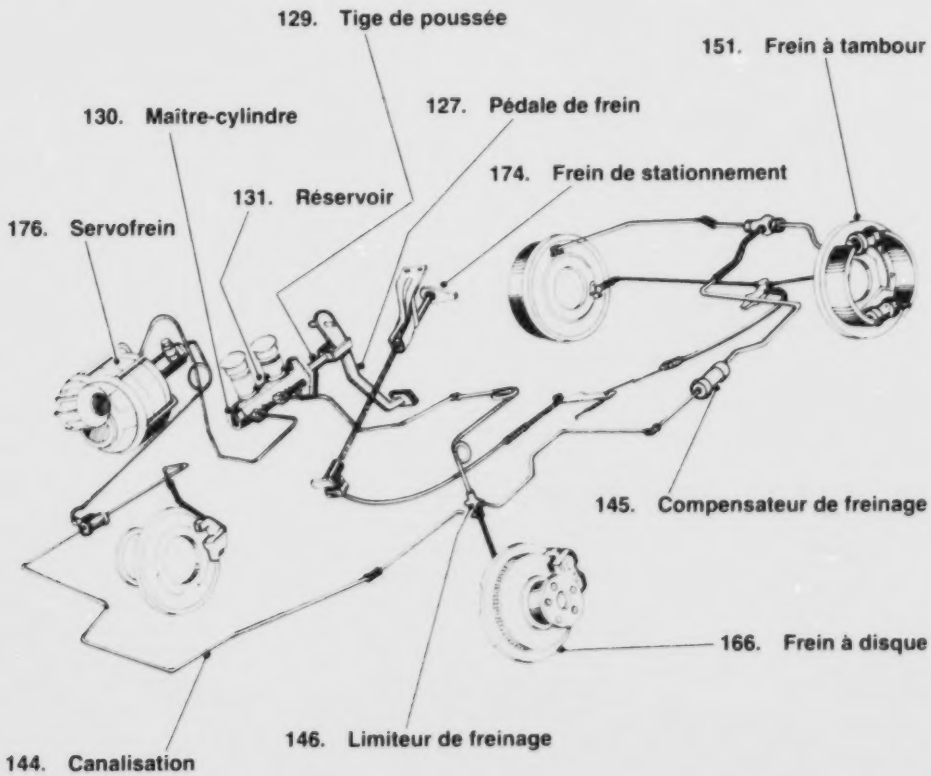


fig. 28 Freins à commande hydraulique assistée par servofrein



de manchons de caoutchouc lui permettant de pivoter.

172. Étrier coulissant m	Sliding caliper	Étrier qui ne comporte qu'un seul piston et qui est monté à l'aide d'une vis de fixation lui permettant de coulisser.
173. Vis de fixation f	Mounting bolt	

4. Le frein de stationnement

174. *Frein de stationnement m	Parking brake	Frein auxiliaire permettant de maintenir le véhicule immobile. Il peut servir de frein de secours lorsque les freins de service font défaut et il est commandé au pied ou à la main.

5. Le frein à commande hydraulique assistée par servofrein (fig. 28)

175. Frein à commande hydraulique assistée par servofrein m ; frein assisté par servofrein m (fig. 29)	Power brake	Frein dont la commande hydraulique est munie d'un dispositif d'assistance appelé servofrein.
176. *Servofrein m	Power booster	Dispositif d'assistance en général incorporé au maître-cylindre et qui permet de remplacer partiellement l'effort du conducteur par une source d'énergie auxiliaire.
177. Frein assisté par servofrein à dépression m	Vacuum assisted power brake	Frein dont le servofrein utilise la pression atmosphérique et la dépression de la tubulure d'admission quand le moteur tourne.
178. *Clapet de retenue m	Vacuum check valve	Soupape située à l'entrée du servofrein dans le circuit de dépression de la tubulure d'admission.

fig. 29 Frein assisté par servofrein

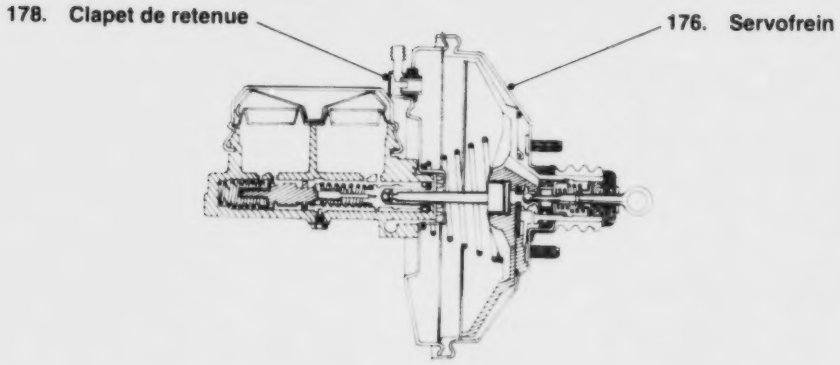
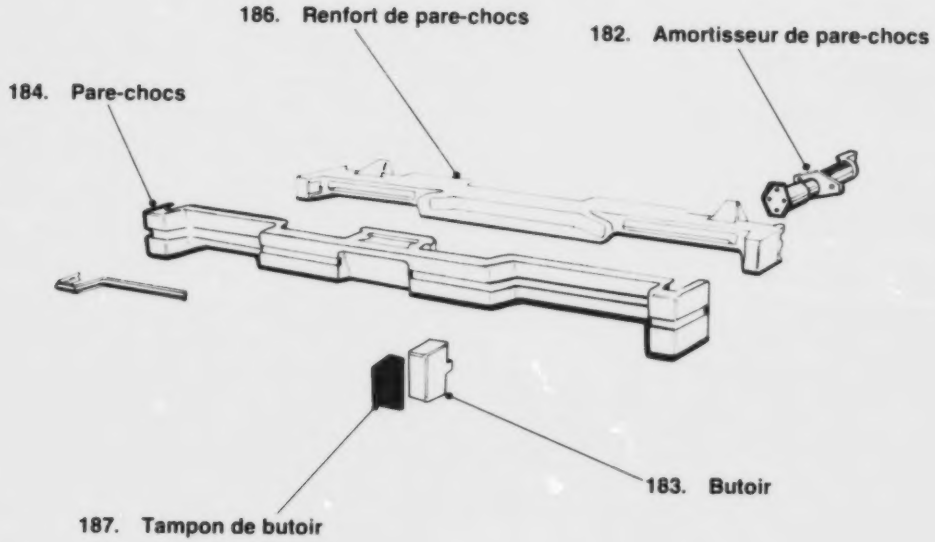


fig. 30 Pare-chocs à absorption d'énergie



Chapitre II

La carrosserie

La nomenclature des parties de la carrosserie revêt un aspect difficile du fait de la variété de types de carrosseries que l'on trouve d'une société à une autre et même d'un modèle à un autre. Nous nous sommes efforcés de ne nommer que les principales parties, car il aurait été presque impossible de mentionner toutes les particularités.

Trois termes reviennent très souvent lorsque l'on consulte les ouvrages de carrosserie ; ce sont : « panel », « molding », et « weatherstrip ». La surface extérieure d'un véhicule automobile est formée de panneaux de tôle qui peuvent être doublés de « panneaux intérieurs » utilisés pour cacher des mécanismes, pour assurer une certaine protection, etc. La terminologie américaine nomme « panel » toute plaque, qu'elle soit de petites ou de grandes dimensions, alors que la terminologie française parle de « panneau » lorsque les dimensions sont suffisamment grandes, ex. : panneau de porte. Les « moldings » sont des bandes de métal utilisées comme décoration, pour la finition ou la protection contre des coups de porte par exemple. Les « weatherstrips » sont des bandes utilisées pour empêcher toute infiltration d'eau ou de neige, tout passage d'air.

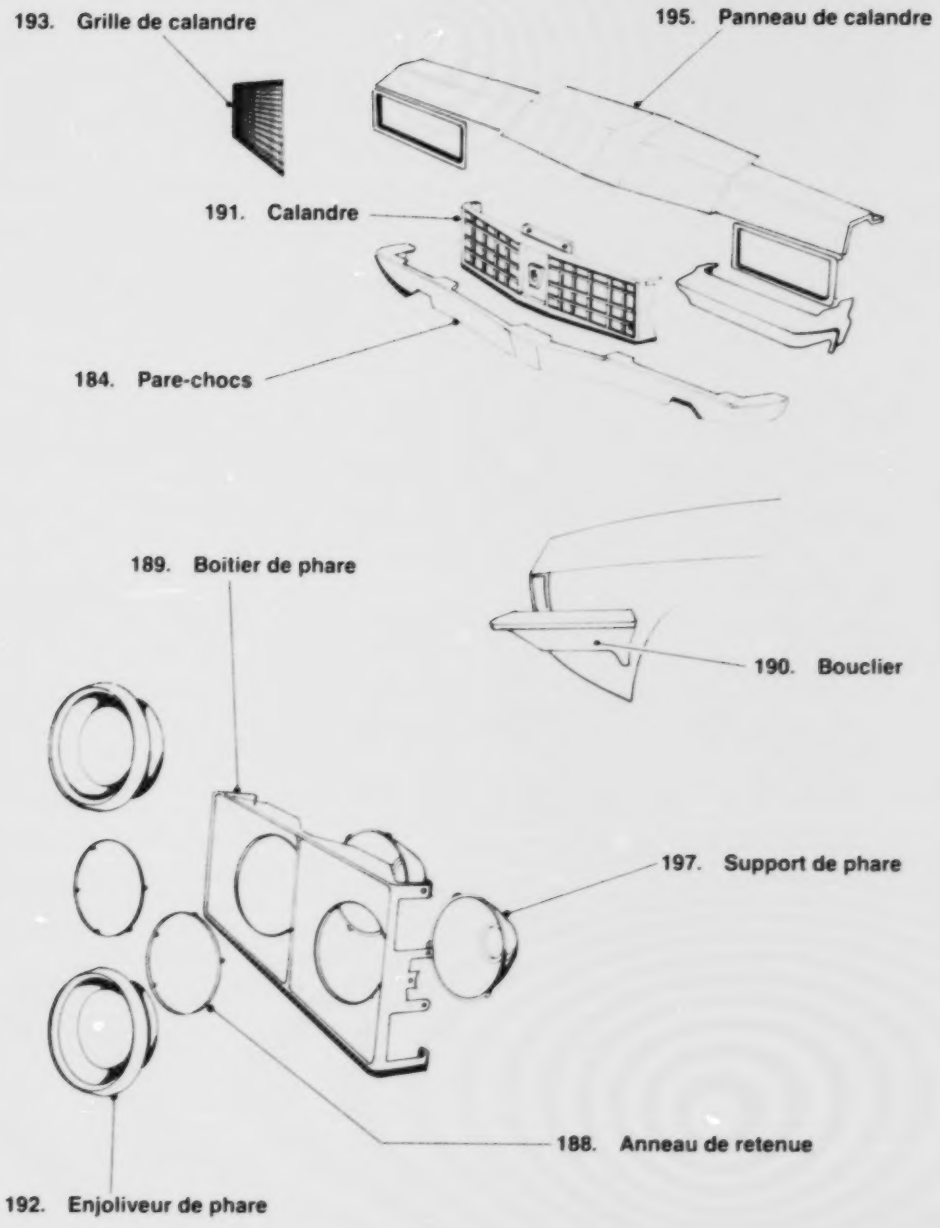
179. Baguette de protection f ; moulure f	molding
180. Caoutchouc d'étanchéité m	Weatherstrip
181. Panneau m	Panel ; outside panel ; outer panel

I. La partie avant

1. Le pare-chocs (fig. 30)

182. *Amortisseur de pare-chocs m	Impact energy absorber
183. *Butoir m	Bumper guard
184. *Pare-chocs m	Bumper
185. Pare-chocs à absorption d'énergie m	Energy-absorbing bumper
186. *Renfort de pare-chocs m	Bumper reinforcement

fig. 31 Partie avant



187. *Tampon de butoir m	Guard cushion ; guard pad

2. La calandre (fig. 31)

188. *Anneau de retenue m	Retaining ring
189. *Boîtier de phare m ; logement de phare m	Headlight housing shell ; lamp mounting panel
190. *Bouclier m	Filler panel ; stone shield ; stone deflector ; splash shield splash apron
191. *Calandre f	Grille
192. *Enjoliveur de phare m	Headlamp bezel
193. *Grille de calandre f	Grille screen; radiator grille
194. Jupe avant f	Front valance panel
195. *Panneau de calandre m	Front end panel ; grille header panel
196. Plaque d'immatriculation f	License plate
197. *Support de phare m ; socle de phare m	Sealed-beam mounting ring
198. Support de radiateur m	Radiator support ; radiator cradle
199. Traverse supérieure avant f ; traverse supérieure de calandre f	Tie bar

3. Le capot (fig. 33)

200. *Butée de capot f	Hood bumper
201. *Capot m	Hood
202. *Charnière de capot f	Hood hinge
203. *Crochet de sécurité m	Safety catch
204. *Doublure de capot f	Hood inner panel
205. *Emblème m	Emblem
206. *Fermeture de capot f	Hood latch

fig. 32 Partie avant

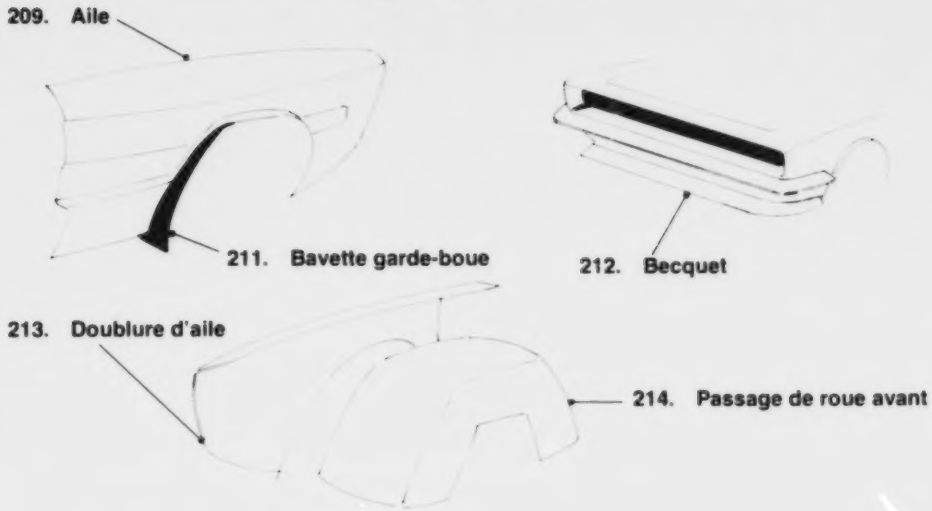
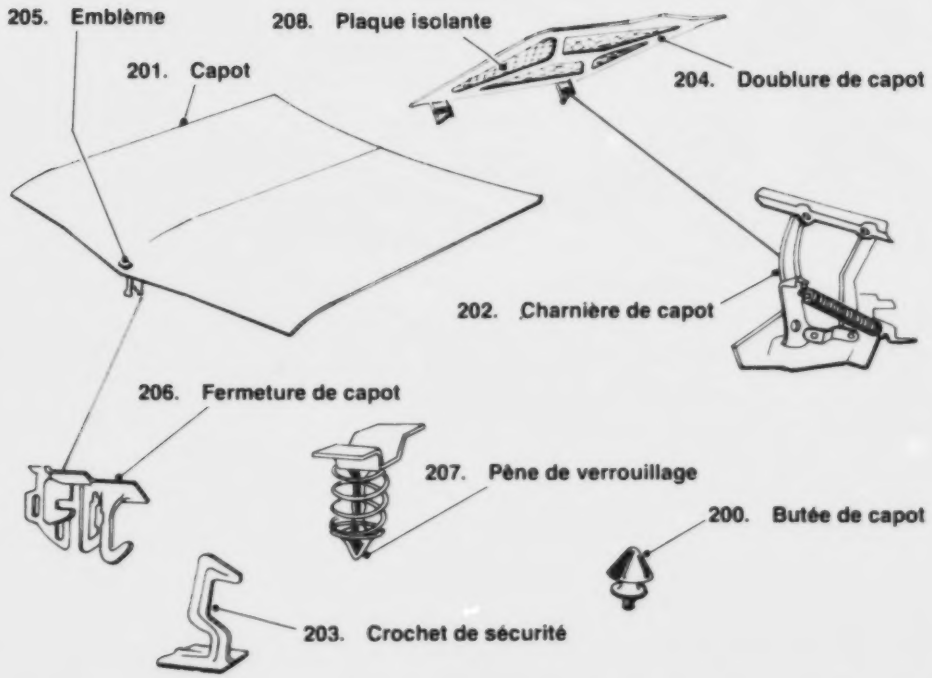


fig. 33 Capot



207. *Pène de verrouillage m	Latch striker ; hood locking bolt
208. *Plaque isolante f	Insulation pad ; insulator pad ; silencer

4. L'aile (fig. 32)

209. *Aile f	Fender
210. Antenne à commande électrique f	Power antenna
211. *Bavette garde-boue f	Splash guard ; mud flap
212. *Becquet m	Spoiler
213. *Doublure d'aile f	Fender skirt
214. *Passage de roue avant m	Front wheelhouse

5. L'auvent

215. Auvent m	Cowl
216. Collecteur d'air m	Shroud
217. *Dessus de tablier m (fig. 3)	Cowl top panel
218. Grille d'auvent f	Cowl vent grille
219. *Tablier m (fig. 3)	Fire wall
220. Tôle latérale d'auvent f ; côté d'auvent m	Cowl side panel

6. Le pare-brise (fig. 34)

221. *Balai d'essuie-glace m ; raclette d'essuie-glace f	Windshield wiper blade
222. *Bras d'essuie-glace m	Wiper arm
223. *Encadrement de baie de pare-brise m	Windshield opening frame
224. *Essuie-glace m	Windshield wiper
225. *Gicleur de lave-glace m	Washer nozzle
226. Lave-glace m	Windshield washer

fig. 34 Pare-brise

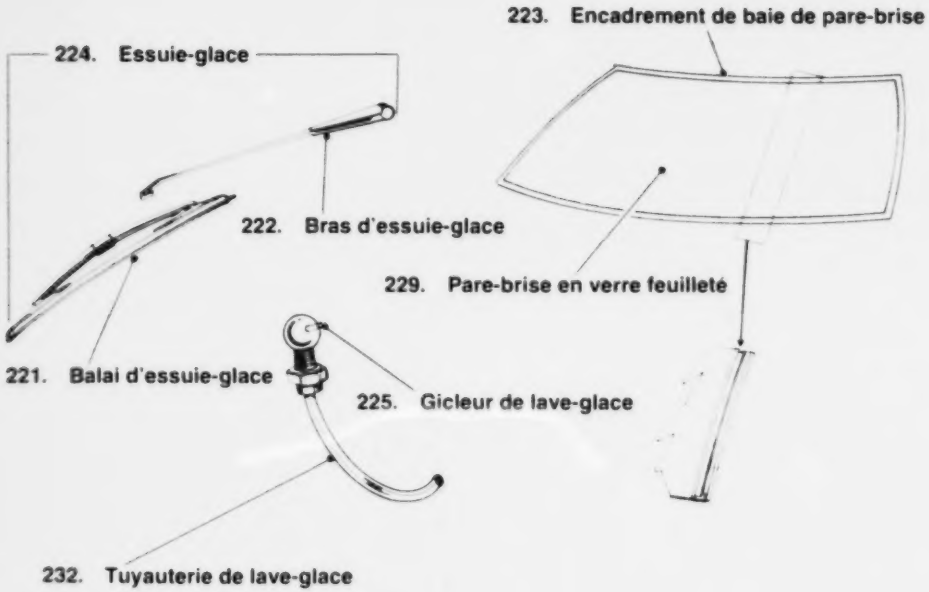
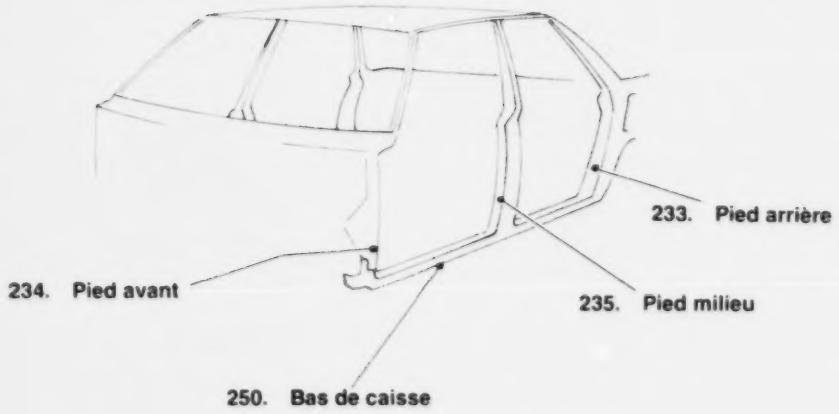


fig. 35 Pieds



227. Moteur d'essuie-glace m	Wiper motor
228. Pare-brise m (fig. 34)	Windshield
229. *Pare-brise en verre feuilleté m	Laminated windshield
230. Pompe de lave-glace f	Washer pump
231. Réservoir de lave-glace m	Washer reservoir ; washer jar
232. *Tuyauterie de lave-glace f	Washer hoses

II. La partie latérale

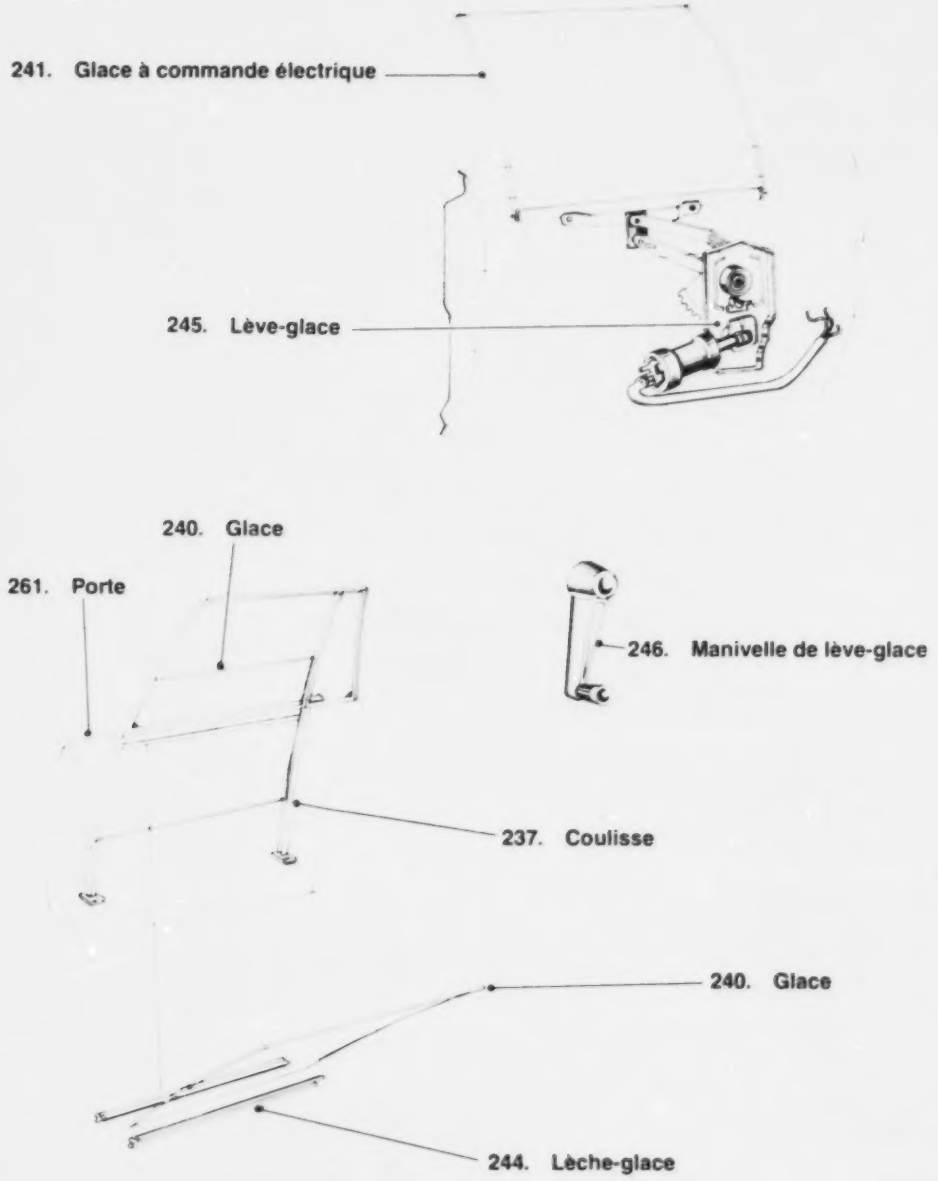
1. Les pieds (fig. 35)

233. *Pied arrière m	Lock pillar
234. *Pied avant m ; pied d'auvent m	Front hinge pillar ; front body pillar ; hinge pillar
235. *Pied milieu m	Center pillar
236. Garniture de pied milieu f	Center pillar trim panel

2. La glace (fig. 36)

237. *Coulisse f	Glass run channel
238. Déflecteur m	Ventilator window ; ventilator ; wind deflector ; vent glass
239. *Feuille plastique d'étanchéité f	Water shield ; water deflector
240. *Glace f	Door glass ; window
241. *Glace à commande électrique f	Power window
242. Glace arrière pivotante f ; glace arrière à ouverture à compas f	Pivot type quarter window ; swing out quarter window
243. Glace teintée f	Tinted glass
244. *Lèche-glace m	Belt line weatherstrip
245. *Lève-glace m	Window regulator

fig. 36 Glace



246. ***Manivelle de lève-glace f** — Window regulator handle ; window crank

247. ***Moulure intérieure f** — Garnish molding

3. La porte (fig. 37)

248. **Arrêt de porte m** — Hold-open mechanism ; check stop ; door-open detent

249. ***Baguette de flanc f** — Body side molding ; body guard molding

250. ***Bas de caisse m (fig. 35)** — Rocker panel

251. ***Bourrelet d'étanchéité m** — Wind cord ; weathercord

252. ***Bouton de verrouillage m ; bouton de condamnation m** — Push rod knob ; door inside lock push button ; interior door lock button

253. ***Caisson de porte m** — Inner door shell

254. ***Ceinture de caisse f** — Belt line

255. ***Charnière f** — Hinge

256. **Encadrement d'entrée de porte m** — Door frame

257. **Enjoliveur d'entrée de porte m** — Door sill plate

258. ***Panneau de garnissage m** — Trim panel ; trim pad

259. ***Plancher m (fig. 3)** — Floor pan

260. ***Poignée de porte f** — Door handle

261. ***Porte f** — Door

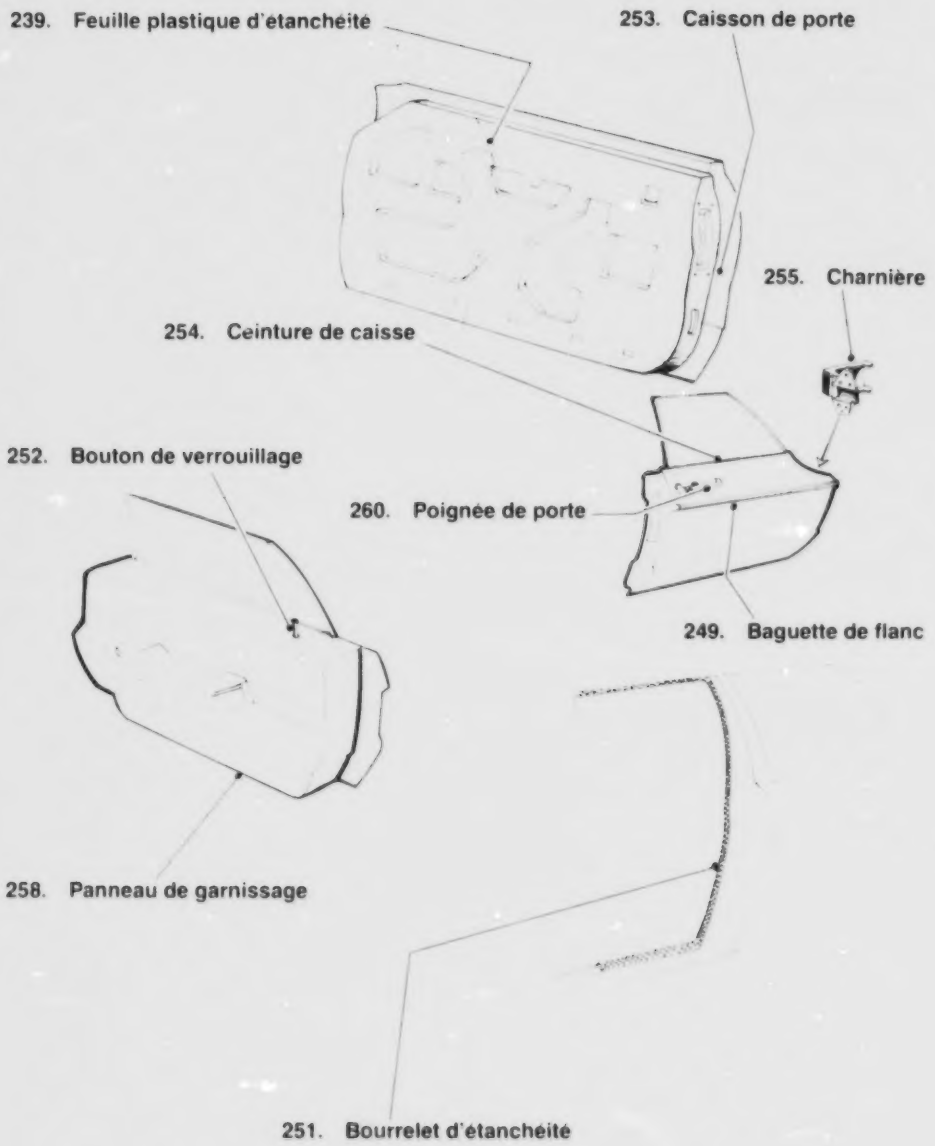
262. **Serrure de porte f** — Door lock

III. Le pavillon (fig. 38)

263. ***Arceau m** — Listing wire

264. ***Arceau de sécurité m** — Roll bar

fig. 37 Porte

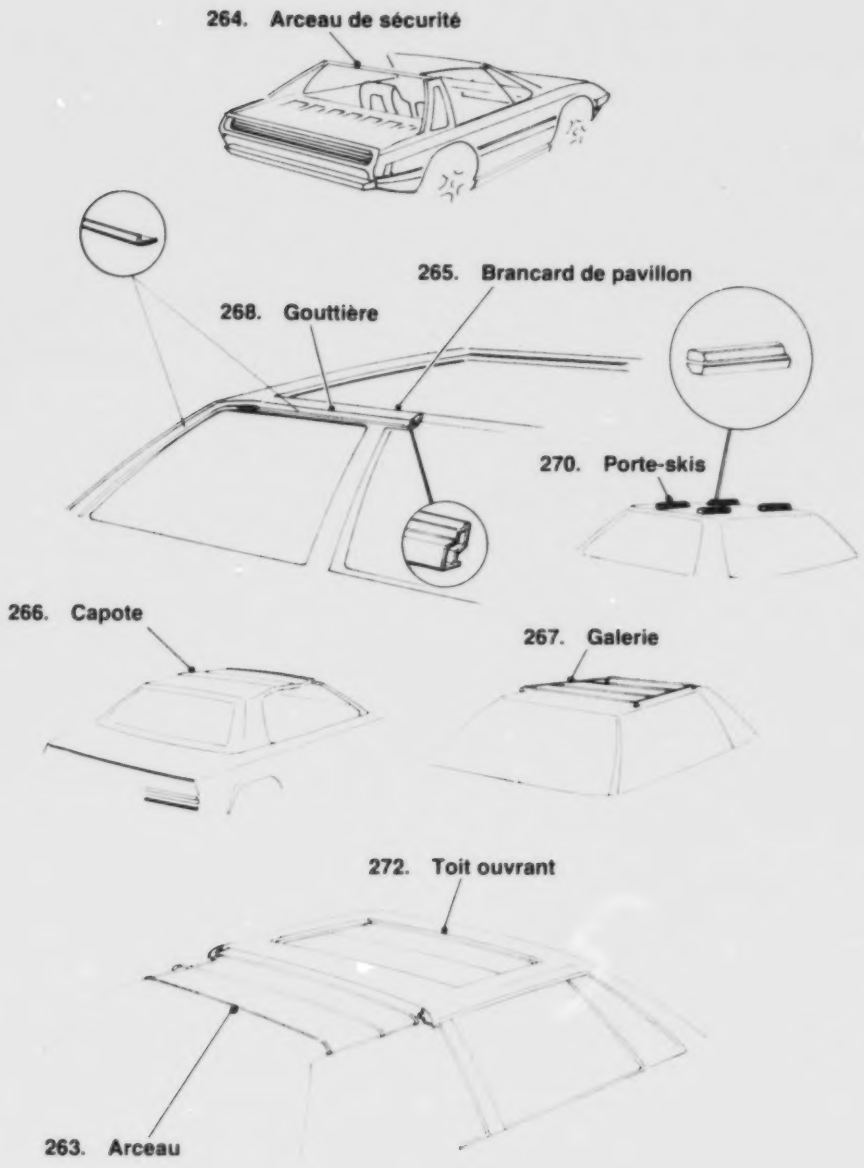


265. *Brancard de pavillon m	Side roof rail
266. *Capote f	Convertible top
267. *Galerie f ; porte-bagages m	Luggage rack
268. *Gouttière f ; jet d'eau m	Drip molding
269. Pavillon m	Roof : top
270. *Porte-skis m	Ski rack
271. Recouvrement vinyle m	Vinyl cover
272. *Toit ouvrant m	Sunroof : sliding roof

IV. La partie arrière (fig. 39)

273. Attelage de remorque m	Trailer hitch
274. *Bouchon de réservoir d'essence m	Gas tank cap : filler cap
275. Bouchon de réservoir antivol m	Locking gas cap : locking filler cap
276. Coffre m	Trunk : luggage compartment : trunk compartment
277. *Couvercle de coffre m	Deck lid : trunk lid : luggage lid
278. *Encadrement de lunette m	Rear window frame
279. *Glace de custode f	Quarter glass : quarter window glass : quarter window : opera window
280. *Hayon m (fig. 40)	Lift gate
281. *Jupe arrière f ; panneau inférieur arrière m	Rear end panel
282. *Logement de roue de secours m	Spare wheel panel
283. *Lunette arrière f ; lunette f	Back window : rear window

fig. 38 Pavillon



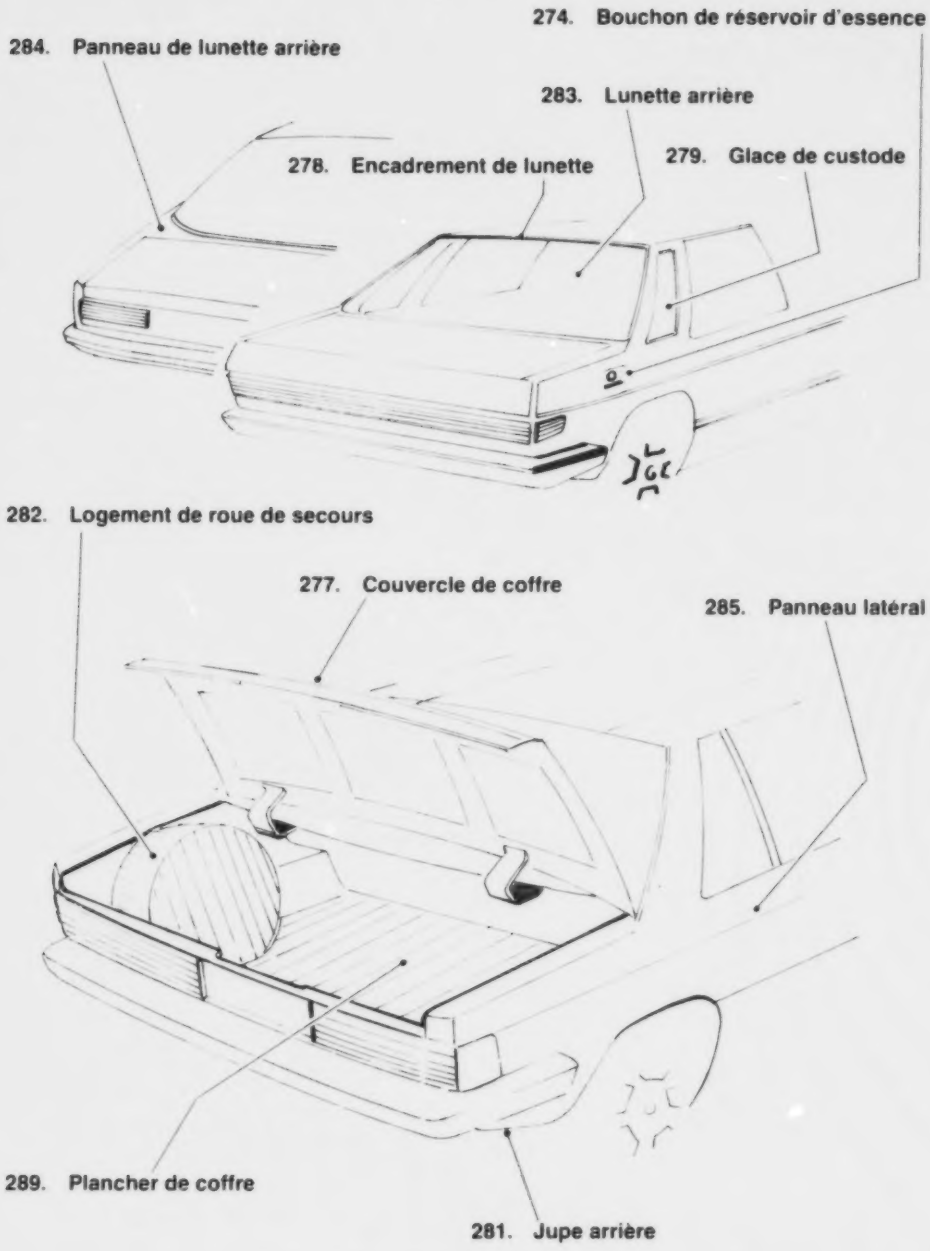
284. *Panneau de lunette arrière m ; traverse de pontet f	Rear window panel ; rear upper panel
285. *Panneau latéral m ; panneau de custode m	Quarter panel
286. Passage de roue arrière m	Rear wheelhouse
287. Passage de roue extérieur m	Outer wheelhouse panel
288. Passage de roue intérieur m	Inner wheelhouse panel
289. *Plancher de coffre m ; fond de coffre m	Trunk floor ; rear floor pan
290. Porte arrière f	Rear door
291. 1° Troisième porte f 2° Cinquième porte f (fig. 40)	Tailgate (of a station wagon)
292. Volume du coffre m	Trunk capacity

V. L'habitacle (fig. 41, 42, 43, 44)

N.B. — Nous avons indiqué entre parenthèses le nom de l'appareil ou de l'ensemble auquel se rapportent les entrées.

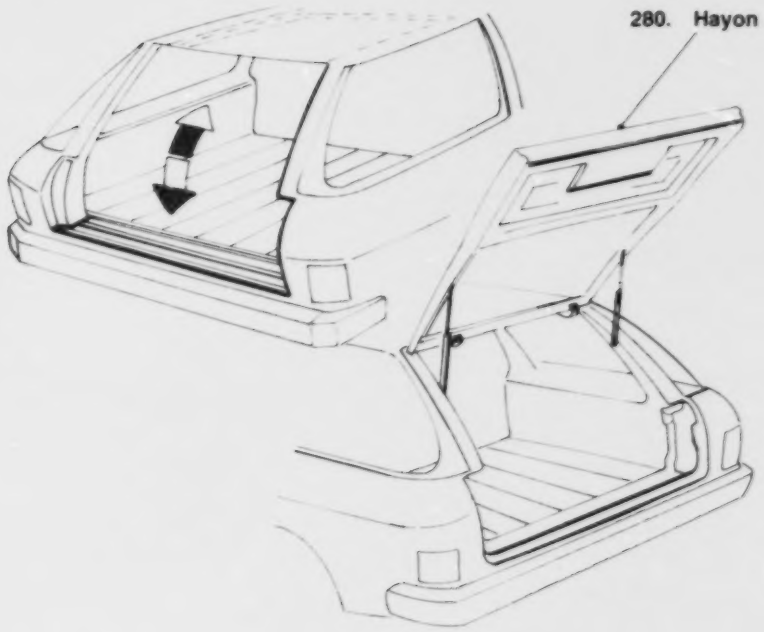
293. *Accoudoir m	Armrest
294. *Allume-cigare m	Cigar lighter
295. Allume-cigarette m	Cigarette lighter
296. Ancrage m ; point d'ancrage m (pour ceinture de sécurité)	Anchorage
297. *Appui-tête m ; repose-tête m	Headrest ; head restraint
298. *Appui-tête incorporé m	Built-in head restraint
299. Autoradio m	Car radio
300. Avertisseur sonore m ; klaxon m	Horn
301. *Banquette f	Bench seat

fig. 39 Partie arrière



302. Banquette arrière rabattable f	Fold-down rear seat
303. *Baquet m ; siège-baquet m	Bucket seat
304. Baquet pivotant m	Swivel bucket seat
305. Baudrier m ; ceinture diagonale f	Shoulder belt
306. *Boîte à gants f	Glove compartment
307. Boîte de répartition d'air f (pour climatiseur)	Plenum chamber
308. Boîtier à fusibles m	Fuse box
309. *Bouche d'air f ; aérateur m ; ouïes f	Vent
310. Boucle f (pour ceinture de sécurité)	Buckle
311. Bourrelet d'étanchéité m	Wind cord : weathercord
312. Bouteille de réserve et de déshydratation f (pour climatiseur)	Receiver-dehydrator : receiver-drier
313. Bouton de verrouillage m ; bouton de condamnation m	Push rod knob : door inside lock push button : interior door lock button
314. Bulbe du détendeur m (pour climatiseur)	Thermal bulb
315. Caoutchouc mousse m	Foam rubber
316. Ceinture de sécurité f	Seat belt
317. Ceinture harnais f ; ceinture à bretelles f	Shoulder harness
318. *Cendrier m	Ashtray
319. Climatiseur m	Air conditioner
320. *Commande d'essuie-glace f	Wiper switch
321. *Commande de chauffage f	Heater control

fig. 40 Types d'ouverture arrière d'une familiale

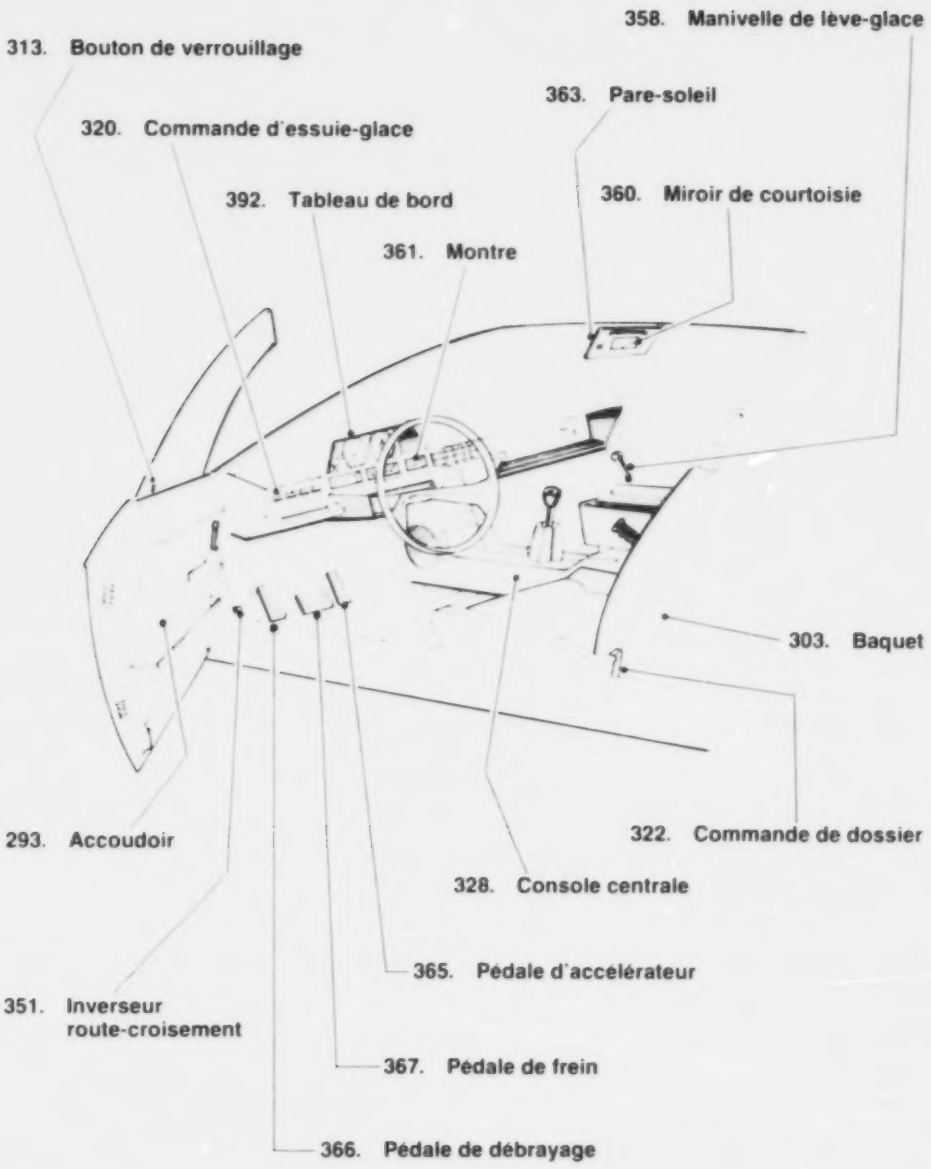


322.	***Commande de dossier f**	Release handle
323.	***Commande du climatiseur f**	Air-conditioner control
324.	**Compresseur m (pour climatiseur)**	Compressor
325.	***Compteur kilométrique m ; totalisateur général m**	Odometer
326.	**Condenseur m (pour climatiseur)**	Condenser
327.	**Conduit m (pour climatiseur)**	Duct
328.	***Console centrale f**	Center console
329.	**Couvre-volant m**	Steering wheel cover
330.	**Dégivreur de lunette m**	Rear-window defroster

N.B. — Le dégivreur peut être à résistances incorporées dans la lunette ou bien de type à soufflante comme le dégivreur de pare-brise.

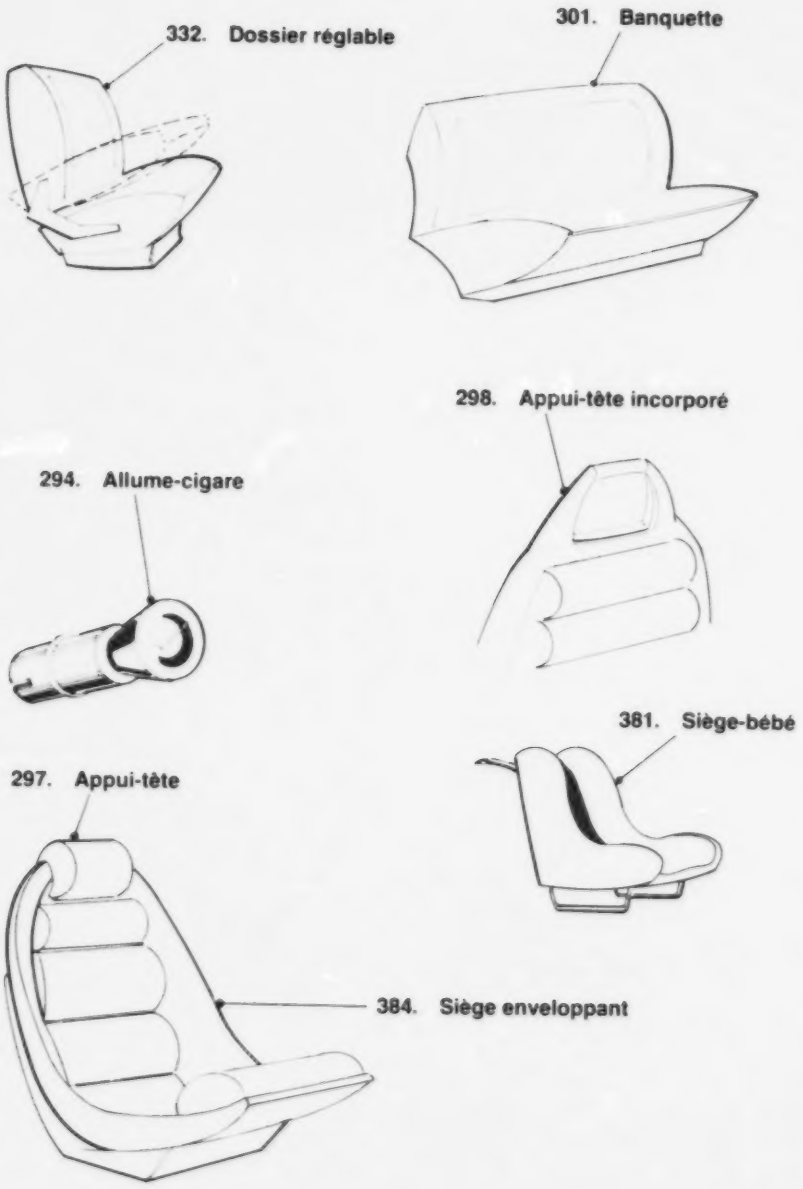
331.	**Détendeur m (pour climatiseur)**	Expansion valve
332.	***Dossier réglable m**	Adjustable reclining seat back
333.	***Dragonne f**	Assist grip
334.	**Embrayage électro-magnétique m (pour climatiseur)**	Magnetic clutch
335.	**Évaporateur m (pour climatiseur)**	Evaporator
336.	**Fluide frigorigène m (pour climatiseur)**	Refrigerant
337.	**Garde au toit f**	Head room
338.	**Garnissage m**	Upholstery
339.	**Garnissage de pavillon m ; garniture de pavillon f**	Headlining
340.	**Glissière f**	Seat track

fig. 41 Habitacle



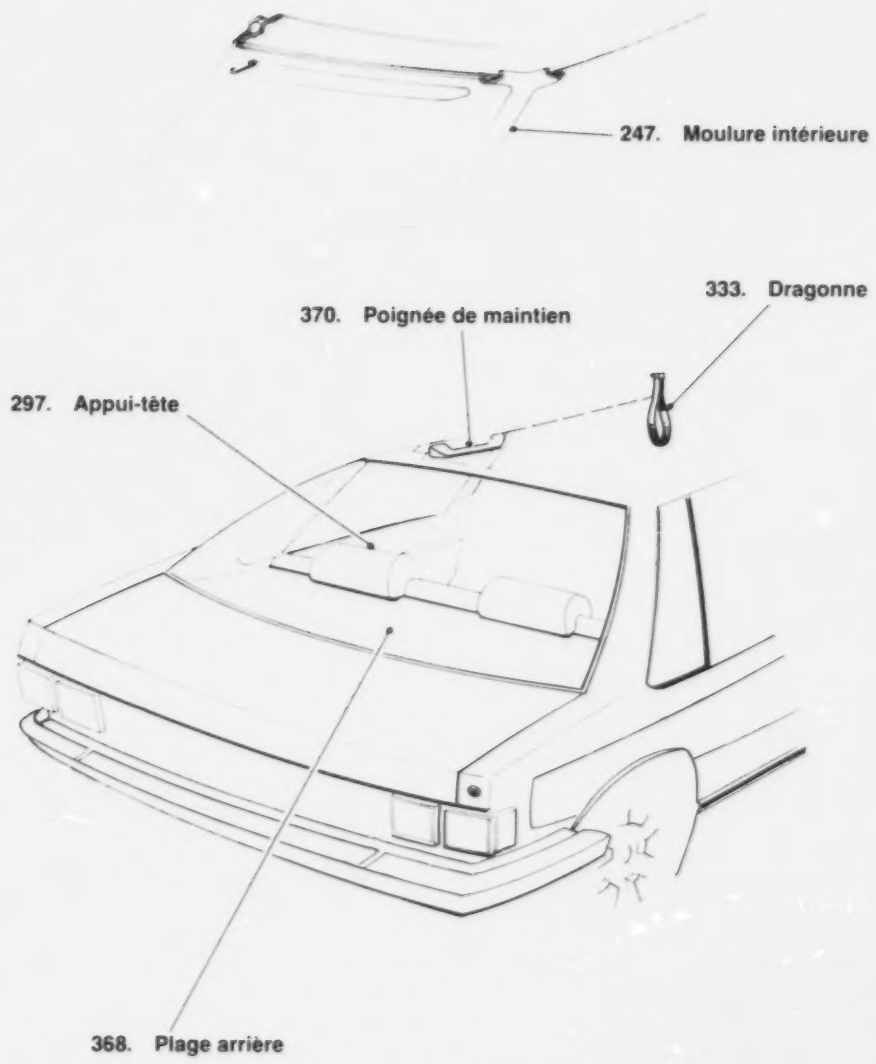
341. Habitacle m	Passenger compartment
342. Haut-parleur m	Speaker
343. Housse f	Seat cover
344. *Indicateur de charge m	Alternator indicator
345. *Indicateur de niveau d'essence m	Fuel indicator
346. *Indicateur de température du liquide de refroidissement m	Temperature indicator
347. *Indicateur de vitesse m ; compteur de vitesse m	Speedometer
348. Interrupteur du signal de détresse m	Hazard warning switch
349. Interrupteur du thermostat m	Thermostatic switch
350. Interrupteur général d'éclairage m	Headlight switch ; headlamp switch
351. *Inverseur route-croisement m	Dimmer switch
352. Languette f (pour ceinture de sécurité)	Tongue ; latch plate
353. Lecteur de cartes m ; lampe de lecture f	Map light
354. Lecteur de cartouche m	Cartridge player
355. Lecteur de cassette m	Tape player
356. Levier d'ouverture de capot m	Inside hood release ; interior hood release ; hood latch release
357. *Manette de clignotant f	Turn signal lever
358. *Manivelle de lève-glace f	Window regulator handle ; window crank
359. Manomètre à huile m	Oil-pressure gauge
360. *Miroir de courtoisie m	Vanity mirror

fig. 42 Habitacle



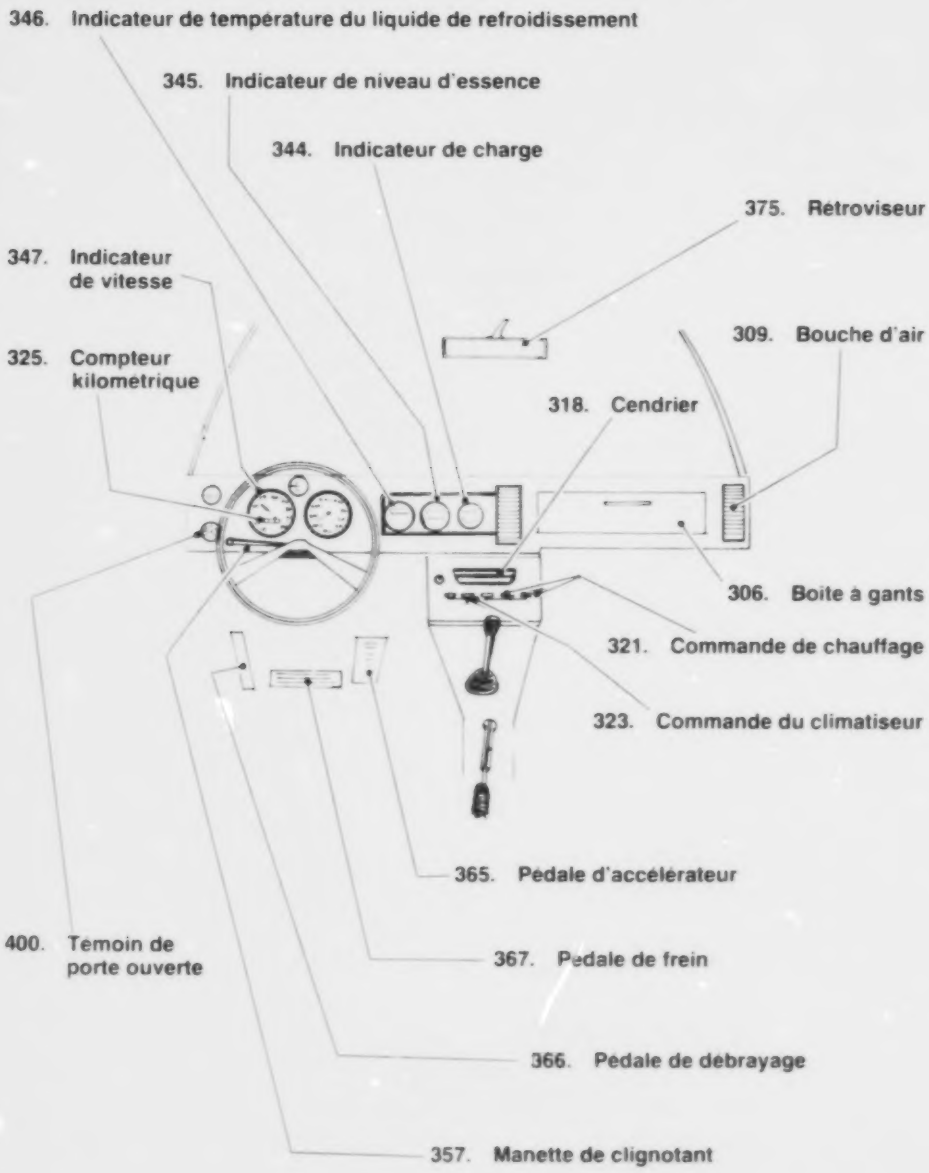
361. *Montre f ; montre de bord f	Clock
362. Moulure intérieure f	Garnish molding
363. *Pare-soleil m	Sun visor
364. Plafonnier m	Dome light
365. *Pédale d'accélérateur f	Gas pedal
366. *Pédale de débrayage f	Clutch pedal
367. *Pédale de frein f	Brake pedal
368. *Plage arrière f ; plage de custode f	Parcel shelf
369. Plaque d'identification du véhicule f	Vehicle identification number plate
370. *Poignée de maintien f	Assist grip
371. Poignée de porte f	Door handle
372. Radiateur de chauffage m	Heater core
373. Régulateur de vitesse m ; contrôleur automatique de vitesse m	Automatic speed control
374. Rétracteur à verrouillage automatique m (pour ceinture de sécurité)	Inertia locking retractor
375. *Rétroviseur m ; rétroviseur intérieur m	Rearview mirror : inside mirror
376. Rétroviseur extérieur m	Outside mirror : sideview mirror
377. Rétroviseur extérieur à commande intérieure m	Remote-control sideview mirror
378. Rétroviseur jour et nuit m ; rétroviseur anti-éblouissant m	Day-night rearview mirror ; non-glare mirror
379. Sangle f (pour ceinture de sécurité)	Webbing
380. Siège à commande électrique m	Power seat

fig. 43 Habitacle



381. *Siège-bébé m ; siège pour bébé m	Baby seat
382. Siège du conducteur m	Driver's seat
383. Siège du passager m	Passenger seat
384. Siège enveloppant m	Contoured seat
385. Siège individuel m	Split front seat ; split-bench seat
386. Signal lumineux-sonore m	Seat belt warning system
387. Similicuir m	Leatherette
388. Soupape d'aspiration f (pour climatiseur)	Suction throttling valve
389. Strapontin m	Auxiliary seat
390. Système de chauffage m	Car heater system
391. Système de réglage m (pour siège)	Seat adjuster operating mechanism ; seat track mechanism
392. *Tableau de bord m ; planche de bord f	Instrument panel ; dashboard ; dash ; instrument board
393. Tablette cache-bagages f ; tablette cache-coffre f	Baggage-covering shelf ; security panel
394. Tachymètre m	Tachometer
395. Tapis m	Carpet
396. Témoin m ; voyant m ; lampe témoin f	Warning light
397. Témoin de ceinture de sécurité m	Seat-belt warning light ; fasten-seat-belts indicator
398. Témoin de charge m	Alternator warning light
399. Témoin de circuit de freinage m	Brake-system warning light
400. *Témoin de porte ouverte m	Door ajar indicator
401. Témoin de pression d'huile m	Oil-pressure warning light

fig. 44 Habitacle



402. Témoin de température du liquide de refroidissement m	Temperature warning light
403. Témoin des clignotants m ; témoin d'indicateur de direction m	Turn signal indicator
404. Témoin des feux de route m	High beam indicator
405. Thermostat m (pour climatiseur)	Thermostat
406. Totalisateur partiel m ; totalisateur journalier m	Trip odometer
407. Tunnel m	Tunnel
408. Ventilateur m (pour système de chauffage)	Fan
409. Ventrale f ; ceinture sous-abdominale f	Lap belt
410. Volet d'air m (pour climatiseur)	Vent door
411. Voyant m ; niveau à glace m	Sight glass

VI. Les types de carrosseries

Les types de carrosseries en France sont différenciés par le nombre de portes et le nombre de glaces. Ces dispositions sont symbolisées par un chiffre qui représente la somme : nombre de portes + nombre de glaces. Il arrive que ce chiffre soit suivi de la lettre P pour les voitures particulières et de la lettre C pour les véhicules commerciaux.

La nomenclature américaine en matière de carrosserie fait la distinction entre 2 grands types: « sedan » et « hardtop ». Le terme « hardtop » désignait au début une voiture à 2 portes et 4 glaces ne comportant pas de montant intermédiaire entre les glaces latérales. Mais ce terme s'est étendu à une voiture à 4 portes. Il a donc fallu distinguer ces deux types. Nous proposons deux néologismes : néo-berline et néo-coupé. Une berline est une voiture 4 portes, 4 glaces et un coupé une voiture 2 portes, 4 glaces (nommé parfois coach en France).

De plus, la nomenclature française donne, comme équivalent de station wagon, break. Il semblait paradoxal de remplacer un terme américain par un terme anglais, le break pouvant être familial ou com-

mercial. C'est pour cela que nous proposons familiale ou commerciale selon le cas.

412. Berline f	Four-door sedan
413. Coupé m	Two-door sedan
414. Décapotable f ; **découvrable** f	Convertible
415. 1° Familiale f **2° Commerciale** f **3° Break** m	Station wagon
416. Limousine f	Limousine
417. Néo-berline f	Four-door hardtop
418. Néo-coupé m	Two-door hardtop

VII. La classification des automobiles

419. Compacte f	Compact
420. Intermédiaire f	Intermediate
421. Sous-compacte f	Subcompact
422. Standard f	Standard

VIII. Quelques termes de peinture

423. Apprêt m	Primer surfacer
424. Couche de finition f	Top coat
425. Couche de fond f	Undercoat

N.B. — Les couches de fond comprennent en general l'apprêt, la ou les couches primaires, l'enduit et le mastic.

426. Couche primaire f	Primer
427. Enduit m	Sealer

428. Liant m	Binder
429. Mastic m	Putty
430. Peinture f	Paint
431. Peinture-émail f	Enamel-type paint
432. Peinture-laque f	Lacquer-type paint
433. Pigment m	Pigment
434. Solvant m	Solvent

IX. Quelques altérations ou défectuosités de peinture

435. Cloquage m	Blistering
436. Craquelage m	Cracking
437. 1° Décollement m **2° Écaillage** m	Lifting
438. Faïençage m	Checking
439. Farinage m	Chalking
440. 1° Frisage m **2° Ridement** m	Wrinkling
441. Grain m	Pin point blistering
442. Gravillonnage m	Chipping
443. Peau d'orange f	Orange peel
444. Pelage m	Peeling
445. 1° Refus m **2° Œils de poisson** m	Fish eyes
446. Rouille f	Rust
447. 1° Tachage m **2° Tacheture** f **3° Marbrure** f **4° Moirure** f	Mottling
448. Tachage par eau m	Water spotting

Chapitre III

Les phares

449. Bloc optique étanche m	Sealed beam headlight
450. Feu de croisement m	Low beam
451. Feu de gabarit m	Side-marker light
452. Feu de marche arrière m ; feu de recul m	Backup light
453. Feu de position m	Parking light
454. Feu de route m	High beam
455. Feu rouge arrière m	Taillight
456. Feu stop m	Stoplight
457. Indicateur de changement de direction m ; clignotant m ; indicateur de direction m	Turn signal
458. Phare m ; projecteur m	Headlight ; headlamp
459. Phare à iode m	Quartz iodine headlamp ; quartz halogen headlamp
460. Phare antibrouillard m	Fog lamp ; fog light
461. Signal de détresse m	Hazard warning system ; emergency flashers ; flasher lights

N.B. — La partie électrique comprenant la batterie d'accumulateurs, l'alternateur, le démarreur, est traitée dans le fascicule I.

Index des termes français

Les noms qui désignent des notions importanies en automobile et qui n'ont pas, cependant, la vedette alphabétique dans le texte, l'obtiennent dans cet index grâce aux inversions en usage. Exemples : auvent, côté d' : barre de torsion, ressort à.

A

Absorption d'énergie, colonne de direction à, 90.
Absorption d'énergie, pare-chocs à, 185.
Accélérateur, pédale d', 365.
Accoudoir, 293.
Accouplement, barre d', 108.
Aérateur, 309.
Aile, 209.
Aile, doublure d', 213.
Ailette de refroidissement, 153.
Air, boîte de répartition d', 307.
Air, bouche d', 309.
Alimentation, orifice d', 136.
Allume-cigare, 294.
Allume-cigarette, 295.
Amortisseur, 48.
Amortisseur de pare-chocs, 182.
Amortisseur hydraulique télescopique, 49.
Ancrage, 43, 296.
Ancrage, point d', 296.
Anneau de retenue, 188.
Antenne à commande électrique, 210.
Antibrouillard, phare, 460.
Anti-enrayeur intégral, dispositif, 147.
Antivol, bouchon de réservoir, 275.
Apprêt, 423.
Appui-tête, 297.
Appui-tête incorporé, 298.
Arbre de direction, 91.
Arbre porte-galet, 98.
Arceau, 263.
Arceau de sécurité, 264.
Arrêt de porte, 248.
Aspiration, soupape d', 388.
Assiette, correcteur d', 24.
Attelage de remorque, 273.
Autoporteuse, caisse, 14.
Autoradio, 299.
Auvent, 215.
Auvent, côté d', 220.
Auvent, grille d', 218.
Auvent, tôle latérale d', 220.
Avertisseur sonore, 300.
Axe de ressort, 35.
Axe du secteur denté, 96.

B

Baguette de flanc, 249.
Baguette de protection, 179.
Baie de pare-brise, encadrement de, 223.
Balai d'essuie-glace, 221.
Bande de roulement, 70.
Banquette, 301.
Banquette arrière rabattable, 302.
Baquet, 303.
Baquet pivotant, 304.
Barre d'accouplement, 108.
Barre de torsion, 42.
Barre de torsion, ressort à, 42.
Barre stabilisatrice, 44.
Bas de caisse, 250.
Baudrier, 305.
Bavette garde-boue, 211.
Becquet, 212.
Berline, 412.
Bielle pendante, 93.
Biellette de direction, 106.
Biellette de direction, embout de, 107

Bloc optique étanche, 449.
Boîte à gants, 306.
Boîte de répartition d'air, 307.
Boîtier à fusibles, 308.
Boîtier de direction, 92.
Boîtier de direction à circulation de billes, 94.
Boîtier de direction à vis et galet, 97.
Boîtier de phare, 189.
Bord, planche de, 392.
Bord, tableau de, 392.
Bouche d'air, 309.
Bouchon de réservoir antivol, 275.
Bouchon de réservoir d'essence, 274.
Bouchon de valve, 76.
Boucle, 310.
Bouclier, 190.
Boudin, ressort à, 39.
Bourrelet d'étanchéité, 251, 311.
Bourrelet de flanc, 74.
Bouteille de réserve et de déshydratation, 312.
Bouton de condamnation, 252, 313.
Bouton de verrouillage, 252, 313.
Brancard de pavillon, 265.
Bras d'essuie-glace, 222.
Bras de renvoi, 109.
Bras de suspension, 45.
Bras inférieur de suspension, 47.
Bras supérieur de suspension, 46.
Break, 415.
Bride centrale, 32.
Bulbe du détendeur, 314.
Butée de capot, 200.
Butée de débattement, 38.
Butoir, 183.
Butoir, tampon de, 187.

C

Câble, 63.
Cadre, 8.
Cadre avant, 15.
Cadre avec traverses en X, 10.
Cadre classique, 9.
Cadre périmétrique, 11.
Caisse autoporteuse, 14.
Caisse, bas de, 250.
Caisse, ceinture de, 254.
Caisson de porte, 253.
Calandre, 191.
Calandre, grille de, 193.
Calandre, panneau de, 195.
Calandre, traverse supérieure de, 199.
Canalisation, 144.
Caoutchouc d'étanchéité, 180.
Caoutchouc mousse, 315.
Capot, 201.
Capot, butée de, 200.
Capot, charnière de, 202.
Capot, doublure de, 204.
Capot, fermeture de, 206.
Capot, levier d'ouverture de, 356.
Capote, 266.
Carcasse, 61.
Carcasse diagonale, pneu à, 64.
Carcasse radiale, pneu à, 65.
Carrossage, 119.
Carrosserie, 5.
Carrosserie monocoque, 14.
Cartes, lecteur de, 353.
Cartouche, lecteur de, 354.
Cassette, lecteur de, 355.
Ceinture, 66.
Ceinture à bretelles, 317.
Ceinture de caisse, 254.
Ceinture de sécurité, 316.
Ceinture de sécurité, témoin de, 397.
Ceinture diagonale, 305.
Ceinture harnais, 317.
Ceinture sous-abdominale, 409.
Cendrier, 318.
Chambre à air, 57.
Chambre à air, valve de, 75.
Chambre incorporée, pneu à, 58.
Changement de direction, indicateur de, 457.
Charge, indicateur de, 344.
Charge, témoin de, 398.
Charnière, 255.
Charnière de capot, 202.
Chasse, 120.
Châssis, 1, 7.
Chauffage, commande de, 321.
Chauffage, radiateur de, 372.
Chauffage, système de, 390.
Chute de pression, contacteur d'indicateur de, 149.
Chute de pression, indicateur de, 148.
Cinquième porte, 291.
Circuit de freinage, témoin de, 399.
Circulation de billes, boîtier de direction à, 94.
Circulation de billes, direction à, 94.
Clapet de retenue, 178.
Clignotant, 457.
Clignotant, manette de, 357.
Clignotants, témoin des, 403.
Climatiseur, 319.
Climatiseur, commande du, 323.
Cloquage, 435.
Coffre, 276.
Coffre, couvercle de, 277.
Coffre, fond de, 289.
Coffre, plancher de, 289.
Coffre, volume du, 292.
Collecteur d'air, 216.
Colonne de direction, 88.
Colonne de direction à absorption d'énergie, 90.
Colonne de direction réglable, 89.
Commande d'essuie-glace, 320.
Commande de chauffage, 321.
Commande de dossier, 322.
Commande du climatiseur, 323.
Commande électrique, siège à, 380.
Commande hydraulique, frein à, 128.
Commande intérieure, rétroviseur extérieur à, 377.
Commande, tiroir de, 115.
Commerciale, 415.
Compacte, 419.
Compensateur de freinage, 145.
Compensation, orifice de, 135.
Compresseur, 324.
Compteur de vitesse, 347.
Compteur kilométrique, 325.
Condamnation, bouton de, 252, 313.
Condenseur, 326.
Conducteur, siège du, 382.
Conduit, 327.
Console centrale, 328.
Contacteur d'indicateur de chute de pression, 149.
Contacteur de feux stop, 150.
Contrôleur automatique de vitesse, 373.
Corps de valve, 77.
Correcteur d'assiette, 24.
Côté d'auvent, 220.
Couche de finition, 424.
Couche de fond, 425.
Couche primaire, 426.
Coulisse, 237.
Coupé, 413.
Coupelle, 40.
Coupelle d'étanchéité, 139.
Coupelle primaire, 138.
Coupelle principale, 138.
Coupelle secondaire, 139.
Coussin, 41, 84.
Couvercle de coffre, 277.
Couvre-volant, 329.
Craquelage, 436.
Crémaillère, 104.
Crémaillère, direction à, 99.
Crochet de sécurité, 203.
Croisement, feu de, 450.
Custode, glace de, 279.
Custode, panneau de, 285.
Custode, plage de, 368.
Cylindre, 50.
Cylindre de roue, 141.
Cylindre récepteur, 141.

D

Débattement, butée de, 38.
Débrayage, pédale de, 366.
Décapotable, 414.
Décollement, 437.
Découvrable, 414.
Déflecteur, 238.
Dégivreur de lunette, 330.

Déshydratation, bouteille de réserve et de, 312.
Dessus de tablier, 217.
Détendeur, 331.
Détendeur, bulbe du, 314.
Détresse, interrupteur du signal de, 348.
Détresse, signal de, 461.
Direction, 3, 85.
Direction à absorbtion d'énergie, colonne de, 90.
Direction à circulation de billes, 94.
Direction à circulation de billes, boîtier de, 94.
Direction à crémaillère, 99.
Direction à vis et galet, 97.
Direction à vis et galet, boîtier de, 97.
Direction, arbre de, 91.
Direction assistée, 111.
Direction, biellette de, 106.
Direction, boîtier de, 92.
Direction, colonne de, 88.
Direction, embout de biellette de, 107.
Direction, indicateur de, 457.
Direction, indicateur de changement de, 457.
Direction réglable, colonne de, 89.
Direction, témoin d'indicateur de, 403.
Direction, timonerie de, 103.
Direction, volant de, 86.
Dispositif anti-enrayeur intégral, 147.
Dispositif de freinage, 4.
Disque, 167.
Disque, frein à, 166.
Dossier, 82.
Dossier, commande de, 322.
Dossier réglable, 332.
Doublure d'aile, 213.
Doublure de capot, 204.
Dragonne, 333.

E

Eau, tachage par, 448.
Écaillage, 437.
Éclairage, interrupteur général d', 350.
Élément non suspendu, 26.
Élément suspendu, 27.
Emblème, 205.
Embout de biellette de direction, 107.
Embrayage électromagnétique, 334.
Encadrement d'entrée de porte, 256.
Encadrement de baie de pare-brise, 223.
Encadrement de lunette, 278.
Enduit, 427.
Enjoliveur d'entrée de porte, 257.
Enjoliveur de phare, 192.
Entrée de porte, encadrement d', 256.
Entrée de porte, enjoliveur d', 257.
Enveloppe, 60.
Équipement électrique, 6.
Essence, indicateur de niveau d', 345.
Essuie-glace, 224.
Essuie-glace, balai d', 221.
Essuie-glace, bras d', 222.
Essuie-glace, commande d', 320.
Essuie-glace, moteur d', 227.
Essuie-glace, raclette d', 221.
Étanchéité, bourrelet d', 251, 311.
Étanchéité, caoutchouc d', 180.
Étanchéité, coupelle d', 139.
Étanchéité, feuille plastique d', 239.
Étoquiau, 29.
Étrier, 31, 169.
Étrier coulissant, 172.
Étrier fixe, 170.
Étrier flottant, 171.
Évaporateur, 335.
Excentrique, 162.
Expansion, orifice d', 135.

F

Faïençage, 438.
Familiale, 415.
Farinage, 439.
Fermeture de capot, 206.
Feu de croisement, 450.
Feu de gabarit, 451.
Feu de marche arrière, 452.
Feu de position, 453.
Feu de recul, 452.
Feu de route, 454.
Feu rouge arrière, 455.
Feu stop, 456.
Feuille plastique d'étanchéité, 239.
Feux de route, témoin des, 404.
Feux stop, contacteur de, 150.
Fil câblé, 63.
Finition, couche de, 424.
Fixation, œil de, 53.
Fixation, vis de, 173.
Flanc, 73.
Flanc, baguette de, 249.
Flanc, bourrelet de, 74.
Fluide frigorigène, 336.
Fond, couche de, 425.
Fond de coffre, 289.
Frein, 126.
Frein à commande hydraulique, 128.
Frein à commande hydraulique assistée par servofrein, 175.
Frein à disque, 166.
Frein à rattrapage automatique de jeu, 163.
Frein à tambour, 151.
Frein assisté par servofrein, 175.
Frein assisté par servofrein à dépression, 177.
Frein de stationnement, 174.
Frein, garniture de, 159.
Frein hydraulique, 128.
Frein, liquide pour, 132.
Frein, pédale de, 127, 367.
Frein, plateau de, 160.
Frein, segment de, 154.
Frein, tambour de, 152.
Freinage, compensateur de, 145.
Freinage, dispositif de, 4.
Freinage, limiteur de, 146.
Freinage, répartiteur de, 145.
Freinage, témoin de circuit de, 399.
Freins, réglage des, 161.
Frisage, 440.
Fusée, 100.
Fusée, levier de, 101.
Fusée, pivot de, 102.
Fusibles, boîtier à, 308.

G

Gabarit, feu de, 451.
Galerie, 267.
Gants, boîte à, 306.
Garde au sol, 25.
Garde au toit, 337.
Garde-boue, bavette, 211.
Garnissage, 338.
Garnissage de pavillon, 339.
Garnissage, panneau de, 258.
Garniture de frein, 159.
Garniture de pavillon, 339.
Garniture de pied milieu, 236.
Géométrie du train avant, 118.
Gicleur de lave-glace, 225.
Glace, 240.
Glace à commande électrique, 241.
Glace arrière à ouverture à compas, 242.
Glace arrière pivotante, 242.
Glace de custode, 279.
Glace, niveau à, 411.
Glace teintée, 243.
Glissière, 340.
Gouttière, 268.
Grain, 441.
Gravillonnage, 442.
Grille d'auvent, 218.
Grille de calandre, 193.

H

Habitacle, 341.
Harnais, ceinture, 317.
Haut-parleur, 342.
Hayon, 280.

Housse, 343.
Huile, manomètre à, 359.
Huile, témoin de pression d', 401.

I

Identification du véhicule, plaque d', 369.
Immatriculation, plaque d', 196.
Inclinaison de pivot, 121.
Indicateur d'usure, 79.
Indicateur de changement de direction, 457.
Indicateur de charge, 344.
Indicateur de chute de pression, 148.
Indicateur de chute de pression, contacteur d', 149.
Indicateur de direction, 457.
Indicateur de direction, témoin d', 403.
Indiateur de niveau d'essence, 345.
Indicateur de température du liquide de refroidissement, 346.
Indicateur de vitesse, 347.
Intermédiaire, 420.
Interrupteur du signal de détresse, 348.
Interrupteur du thermostat, 349.
Interrupteur général d'éclairage, 350.
Inverseur route-croisement, 351.
Iode, phare à, 459.

J

Jambe de force, 20.
Jambe de suspension, 20.
Jet d'eau, 268.
Jeu, frein à rattrapage automatique de, 163.
Jumelle, 36.
Jupe arrière, 281.
Jupe avant, 194.

K

Klaxon, 300.

L

Lame maîtresse, 30.
Lames, ressort à, 28.
Lampe de lecture, 353.
Lampe témoin, 396.
Languette, 352.
Lave-glace, 226.
Lave-glace, gicleur de, 225.
Lave-glace, pompe de, 230.
Lave-glace, réservoir de, 231.
Lave-glace, tuyauterie de, 232.
Lèche-glace, 244.
Lecteur de cartes, 353.
Lecteur de cartouche, 354.
Lecteur de cassette, 355.
Lecture, lampe de, 353.
Lève-glace, 245.
Lève-glace, manivelle de, 246, 358.
Levier d'ouverture de capot, 356.
Levier de fusée, 101.
Liant, 428.
Limiteur de freinage, 146.
Limousine, 416.
Liquide de refroidissement, indicateur de température du, 346.
Liquide pour frein, 132.
Logement de phare, 189.
Logement de roue de secours, 282.
Longeron, 12.
Lunette, 283.
Lunette arrière, 283.
Lunette arrière, panneau de, 284.
Lunette, dégivreur de, 330.
Lunette, encadrement de, 278.

M

MacPherson, suspension avant du type, 19.
Main de ressort, 37.
Maître-cylindre, 130.
Maître-cylindre tandem, 133.
Manchon de réglage, 110.
Manette de clignotant, 357.
Manivelle de lève-glace, 246, 358.
Manomètre à huile, 359.
Marbrure, 447.
Marche arrière, feu de, 452.
Mastic, 429.
Miroir de courtoisie, 360.
Moirure, 447.
Molette, 165.
Monocoque, carrosserie, 14.
Montre, 361.
Montre de bord, 361.
Moteur d'essuie-glace, 227.
Moulure, 179.
Moulure intérieure, 247, 362.

N

Néo-berline, 417.
Néo-coupé, 418.
Niveau à glace, 411.
Niveau d'essence, indicateur de, 345.

O

Obus de valve, 78.
Œil, 34.
Œil de fixation, 53.
Œils de poisson, 445.
Orifice d'alimentation, 136.
Orifice d'expansion, 135.
Orifice de compensation, 135.
Ouies, 309.
Ouverture, 123.
Ouverture à compas, glace arrière à, 242.
Ouverture de capot, levier d', 356.

P

Panneau, 181.
Panneau de calandre, 195.
Panneau de custode, 285.
Panneau de garnissage, 258.
Panneau de lunette arrière, 284.
Panneau inférieur arrière, 281.
Panneau latéral, 285.
Pare-brise, 228.
Pare-brise en verre feuilleté, 229.
Pare-brise, encadrement de baie de, 223.
Pare-chocs, 184.
Pare-chocs à absorption d'énergie, 185.
Pare-chocs, amortisseur de, 182.
Pare-chocs, renfort de, 186.
Pare-soleil, 363.
Passage de roue arrière, 286.
Passage de roue avant, 214.
Passage de roue extérieur, 287.
Passage de roue intérieur, 288.
Passager, siège du, 383.
Patin, 33.
Pavillon, 269.
Pavillon, brancard de, 265.
Pavillon, garnissage de, 339.
Pavillon, garniture de, 339.
Peau d'orange, 443.
Pédale d'accélérateur, 365.
Pédale de débrayage, 366.
Pédale de frein, 127, 367.
Peinture, 430.
Peinture-émail, 431.
Peinture-laque, 432.
Pelage, 444.
Pène de verrouillage, 207.
Phare, 458.
Phare à iode, 459.
Phare antibrouillard, 460.
Phare, boîtier de, 189.
Phare, enjoliveur de, 192.
Phare, logement de, 189.
Phare, socle de, 197.
Phare, support de, 197.
Pied arrière, 233.
Pied avant, 234.
Pied d'auvent, 234.
Pied milieu, 235.
Pied milieu, garniture de, 236.
Pigment, 433.
Pignon, 105.

Pincement, 122.
Piston, 55.
Piston-écrou, 117.
Piston primaire, 134.
Piston secondaire, 137.
Pivot de fusée, 102.
Pivot, inclinaison de, 121.
Plafonnier, 364.
Plage arrière, 368.
Plage de custode, 368.
Planche de bord, 392.
Plancher, 259.
Plancher de coffre, 289.
Plaque d'identification du véhicule, 369.
Plaque d'immatriculation, 196.
Plaque isolante, 208.
Plaquette, 168.
Plateau de frein, 160.
Pli, 62.
Pneu, 56.
Pneu à carcasse diagonale, 64.
Pneu à carcasse radiale, 65.
Pneu à chambre incorporée, 58.
Pneumatique, 56.
Poignée de maintien, 370.
Poignée de porte, 260, 371.
Point d'ancrage, 296.
Point fixe, 164.
Pompe de lave-glace, 230.
Pompe de servodirection, 114.
Pontet, traverse de, 284.
Porte, 261.
Porte, arrêt de, 248.
Porte arrière, 290.
Porte-bagages, 267.
Porte, caisson de, 253.
Porte, cinquième, 291.
Porte, encadrement d'entrée de, 256.
Porte, enjoliveur d'entrée de, 257.
Porte-fusée, 102.
Porte-galet, arbre, 98.
Porte ouverte, témoin de, 400.
Porte, poignée de, 260, 371.
Porte, serrure de, 262.
Porte-skis, 270.
Porte, troisième, 291.
Position, feu de, 453.
Poussée, tige de, 129.
Poussoir, 142.
Pression, contacteur d'indicateur de chute de, 149.
Pression d'huile, témoin de, 401.
Pression, indicateur de chute de, 148.
Projecteur, 458.
Purge, vis de, 143.

R

Raclette d'essuie-glace, 221.
Radiale, pneu à carcasse, 65.
Radiateur de chauffage, 372.
Radiateur, support de, 198.
Rainure, 72.
Rainures de talon, 69.
Rappel, ressort de, 156.
Rattrapage automatique de jeu, frein à, 163.
Recouvrement vinyle, 271.
Recul, feu de, 452.
Refroidissement, ailette de, 153.
Refroidissement, indicateur de température du liquide de, 346.
Refus, 445.
Réglage des freins, 161.
Réglage, manchon de, 110.
Réglage, système de, 391.
Régulateur de vitesse, 373.
Rembourrage, 83.
Remorque, attelage de, 273.
Renfort de pare-chocs, 186.
Renvoi, bras de, 109.
Répartiteur de freinage, 145.
Repose-tête, 297.
Réservoir, 131.
Réservoir antivol, bouchon de, 275.
Réservoir d'essence, bouchon de, 274.
Réservoir de lave-glace, 231.
Ressort, 81.
Ressort à barre de torsion, 42.
Ressort à boudin, 39.
Ressort à lames, 28.
Ressort, axe de, 35.
Ressort de maintien, 155.
Ressort de rappel, 156.

Ressort hélicoïdal, 39.
Ressort, main de, 37.
Rétracteur à verrouillage automatique, 374.
Rétroviseur, 375.
Rétroviseur anti-éblouissant, 378.
Rétroviseur extérieur, 376.
Rétroviseur extérieur à commande intérieure, 377.
Rétroviseur intérieur, 375.
Rétroviseur jour et nuit, 378.
Revêtement intérieur, 59.
Ridement, 440.
Roue avant, passage de, 214.
Roue, cylindre de, 141.
Roue de secours, logement de, 282.
Roues indépendantes, suspension arrière à, 22.
Roues indépendantes, suspension avant à, 18.
Rouille, 446.
Roulement, bande de, 70.
Route, feu de, 454.

S

Sangle, 379.
Sculpture, 71.
Secteur denté, 95.
Secteur denté, axe du, 96.
Sécurité, arceau de, 264.
Sécurité, ceinture de, 316.
Sécurité, crochet de, 203.
Segment de frein, 154.
Segment primaire, 157.
Segment secondaire, 158.
Serrure de porte, 262.
Servofrein, 176.
Servofrein à dépression, frein assisté par, 177.
Servofrein, frein à commande hydraulique assistée par, 175.
Servofrein, frein assisté par, 175.
Servodirection, 111.
Servodirection-boîtier, 112.
Servodirection intégrée au boîtier, 112.
Servodirection, pompe de, 114.
Servodirection reliée à la timonerie, 113.
Servodirection-timonerie, 113.
Siège, 80.
Siège à commande électrique, 380.
Siège-baquet, 303.
Siège-bébé, 381.
Siège du conducteur, 382.
Siège du passager, 383.
Siège enveloppant, 384.
Siège individuel, 385.
Siège pour bébé, 381.
Signal de détresse, 461.
Signal de détresse, interrupteur du, 348.
Signal lumineux-sonore, 386.
Similicuir, 387.
Socle de phare, 197.
Solvant, 434.
Soupape à double effet, 140.
Soupape d'aspiration, 388.
Sous-compacte, 421.
Sous-vireur, 124.
Stabilisateur, 44.
Standard, 422.
Stationnement, frein de, 174.
Stop, contacteur de feux, 150.
Stop, feu, 456.
Strapontin, 389.
Support de phare, 197.
Support de radiateur, 198.
Survireur, 125.
Suspension, 2, 16.
Suspension arrière, 21.
Suspension arrière à roues indépendantes, 22.
Suspension avant, 17.
Suspension avant à roues indépendantes, 18.
Suspension avant du type MacPherson, 19.
Suspension, bras de, 45.
Suspension, bras inférieur de, 47.
Suspension, bras supérieur de, 46.
Suspension hydropneumatique, 23.

Suspension, jambe de, 20.
Suspension oléopneumatique, 23.
Système de chauffage, 390.
Système de réglage, 391.

T

Tableau de bord, 392.
Tablette cache-bagages, 393.
Tablette cache-coffre, 393.
Tablier, 219.
Tablier, dessus de, 217.
Tachage, 447.
Tachage par eau, 448.
Tacheture, 447.
Tachymètre, 394.
Talon, 67.
Talon, rainures de, 69.
Tambour de frein, 152.
Tambour, frein à, 151.
Tampon de butoir, 187.
Tapis, 395.
Témoin, 396.
Témoin d'indicateur de direction, 403.
Témoin de ceinture de sécurité, 397.
Témoin de charge, 398.
Témoin de circuit de freinage, 399.
Témoin de porte ouverte, 400.
Témoin de pression d'huile, 401.
Témoin de température du liquide de refroidissement, 402.
Témoin des clignotants, 403.
Témoin des feux de route, 404.
Témoin, lampe, 396.
Température du liquide de refroidissement, indicateur de, 346.
Température du liquide de refroidissement, témoin de, 402.
Thermostat, 405.
Thermostat, interrupteur du, 349.
Tige de piston, 51.
Tige de poussée, 129.
Timonerie de direction, 103.
Timonerie, servodirection reliée à la, 113.
Tiroir de commande, 115.
Toit, garde au, 337.
Toit ouvrant, 272.
Tôle latérale d'auvent, 220.
Torsion, barre de, 42.
Torsion, ressort à barre de, 42.
Totalisateur général, 325.
Totalisateur journalier, 406.
Totalisateur partiel, 406.
Train avant, géométrie du, 118.
Traverse, 13.
Traverse de pontet, 284.
Traverse supérieure avant, 199.
Traverse supérieure de calandre, 199.
Tringle, 68.
Troisième porte, 291.
Tube de protection, 52.
Tube-réservoir, 54.
Tunnel, 407.
Tuyauterie de lave-glace, 232.

U

Usure, indicateur d', 79.

V

Valve, bouchon de, 76.
Valve, corps de, 77.
Valve de chambre à air, 75.
Valve, obus de, 78.
Véhicule, plaque d'identification du, 369.
Ventilateur, 408.
Ventrale, 409.
Vérin, 116.
Verre feuilleté, pare-brise en, 229.
Verrouillage automatique, rétracteur à, 374.
Verrouillage, bouton de, 252, 313.
Verrouillage, pêne de, 207.
Vis de fixation, 173.
Vis de purge, 143.
Vis et galet, boîtier de direction à, 97.
Vis et galet, direction à, 97.
Vitesse, compteur de, 347.
Vitesse, contrôleur automatique de, 373.
Vitesse, indicateur de, 347.
Vitesse, régulateur de, 373.
Volant, 86.
Volant de direction, 86.
Volant inclinable, 87.
Volet d'air, 410.
Volume du coffre, 292.
Voyant, 396, 411.

Index des termes anglais

A

Absorber, direct-acting shock, 49.
Absorber, impact energy, 182.
Absorber, shock, 48.
Absorber, telescopic shock, 49.
Adjustable reclining seat back, 332.
Adjustable steering column, 89.
Adjuster operating mechanism, seat, 391.
Adjusting sleeve, 110.
Adjustment, brake, 161.
Air conditioner, 319.
Air-conditioner control, 323.
Alignment, front wheel, 118.
Alternator indicator, 344.
Alternator warning light, 398.
Anchor, 43.
Anchor pin, 164.
Anchorage, 296.
Antenna, power, 210.
Antirattle spring, 155.
Anti-roll bar, 44.
Anti-skid braking system, 147.
Apron, splash, 190.
Arm, control, 45.
Arm, idler, 109.
Arm, lower control, 47.
Arm, lower suspension, 47.
Arm, pitman, 93.
Arm, spindle, 101.
Arm, steering, 101.
Arm, steering knuckle, 101.
Arm, suspension, 45.
Arm, upper control, 46.
Arm, upper suspension, 46.
Arm, wiper, 222.
Armrest, 293.
Ashtray, 318.
Assist grip, 333, 370.
Automatic level control, 24.
Automatic speed control, 373.
Auxiliary seat, 389.
Axis inclination steering, 121.

B

Baby seat, 381.
Back, adjustable reclining seat, 332.
Back window, 283.
Backing plate, 160.
Backrest, 82.
Backup light, 452.
Baggage-covering shelf, 393.
Bar, anti-roll, 44.
Bar, roll, 264.
Bar spring, torsion, 42.
Bar, stabilizer, 44.
Bar, sway, 44.
Bar, tie, 199.
Bar, torsion, 42.
Bead, 67.
Bead wires, 68.
Beam headlight, sealed, 449.
Beam, high, 454.
Beam, low, 450.
Belt, 66.
Belt, lap, 409.
Belt line, 254.
Belt line weatherstrip, 244.
Belt, seat, 316.
Belt, shoulder, 305.
Belt warning system, seat, 386.
Bench seat, 301.
Bezel, headlamp, 192.
Bias-ply tire, 64.
Binder, 428.
Blade, windshield wiper, 221.
Bleeder screw, 143.
Blistering, 435.
Blistering, pin point, 441.
Board, instrument, 392.
Body, 5.
Body guard molding, 249.
Body pillar, front, 234.
Body side molding, 249.
Body, unitized, 14.
Bolt, hood locking, 207.
Bolt, mounting, 173.
Bolt, spring, 35.

Bolt, spring center, 29.
Booster, power, 176.
Brake, 126.
Brake adjustment, 161.
Brake, disc, 166.
Brake drum, 152.
Brake, drum, 151.
Brake fluid, 132.
Brake, hydraulic, 128.
Brake lines, 144.
Brake lining, 159.
Brake pad, 168.
Brake, parking, 174.
Brake pedal, 127, 367.
Brake, power, 175.
Brake, self-adjusting, 163.
Brake shoe, 154.
Brake-system warning light, 399.
Brake, vacuum assisted power, 177.
Brake warning switch, 149.
Braking system, 4.
Braking system, anti-skid, 147.
Breather port, 136.
Bucket seat, 303.
Bucket seat, swivel, 304.
Buckle, 310.
Buffing rib, 74.
Built-in head restraint, 298.
Bulb, thermal, 314.
Bumper, 184.
Bumper, energy-absorbing, 185.
Bumper guard, 183.
Bumper, hood, 200.
Bumper reinforcement, 186.
Bumper, rubber, 38.
Button, door inside lock push, 252, 313.
Button, interior door lock, 252, 313.

C

Caliper, 169.
Caliper, fixed, 170.
Caliper, floating, 171.
Caliper, sliding, 172.
Camber, 119.
Cap, filler, 274.
Cap, gas tank, 274.
Cap, locking filler, 275.
Cap, locking gas, 275.
Cap, valve, 76.
Capacity, trunk, 292.
Car heater system, 390.
Car radio, 299.
Carcass, 61.
Carpet, 395.
Cartridge player, 354.
Casing, tire, 60.
Caster, 120.
Catch, safety, 203.
Center bolt, spring, 29.
Center console, 328.
Center link, 108.
Center pillar, 235.
Center pillar trim panel, 236.
Chalking, 439.
Chamber, plenum, 307.
Channel, glass run, 237.
Chassis, 1, 7.
Check stop, 248.
Check valve, 140.
Check valve, vacuum, 178.
Checking, 438.
Chipping, 442.
Cigar lighter, 294.
Cigarette lighter, 295.
Clearance, road, 25.
Clip, rebound, 31.
Clock, 361.
Clutch, magnetic, 334.
Clutch pedal, 366.
Coat, top, 424.
Coil spring, 39.
Column, adjustable steering, 89.
Column, energy-absorbing steering, 90.
Column, steering, 88.
Compact, 419.
Compartment, glove, 306.
Compartment, luggage, 276.
Compartment, passenger, 341.
Compartment, trunk, 276.
Compensating port, 135.
Compressor, 324.
Condenser, 326.
Conditioner, air, 319.
Console, center, 328.

Contoured seat, 384.
Control, air-conditioner, 323.
Control arm, 45.
Control arm, lower, 47.
Control arm, upper, 46.
Control, automatic speed, 373.
Control, heater, 321.
Conventional frame, 9.
Convertible, 414.
Convertible top, 266.
Cooling fin, 153.
Cord, 63.
Cord, wind, 251, 311.
Core, heater, 372.
Core, valve, 78.
Cover, seat, 343.
Cover, steering wheel, 329.
Cover, vinyl, 271.
Cowl, 215.
Cowl side panel, 220.
Cowl top panel, 217.
Cowl vent grille, 218.
Cracking, 436.
Cradle, radiator, 198
Crank, window, 246, 358.
Crossmember, 13.
Cup, primary, 138.
Cup, secondary, 139.
Cushion, 84.
Cushion, guard, 187.
Cylinder, double-piston master, 133.
Cylinder, dual master, 133.
Cylinder, master, 130.
Cylinder, power, 116.
Cylinder reservoir, master, 131.
Cylinder, tandem master, 133.
Cylinder tube, 50.
Cylinder, wheel, 141.

D

Dash, 392.
Dashboard, 392.
Day-night rearview mirror, 378.
Deck lid, 277.
Deflector, stone, 190.
Deflector, water, 239.
Deflector, wind, 238.
Defroster, rear-window, 330.
Detent, door-open, 248.
Differential warning valve, pressure, 148.
Dimmer switch, 351.
Direct-acting shock aborber, 49.
Disc, 167.
Disc brake, 166.
Dome light, 364.
Door, 261.
Door ajar indicator, 400.
Door frame, 256.
Door glass, 240.
Door handle, 260, 371.
Door inside lock push button, 252, 313.
Door lock, 262.
Door lock button, interior, 252, 313.
Door-open detent, 248.
Door, rear, 290.
Door shell, inner, 253.
Door sill plate, 257.
Door, vent, 410.
Double-piston master cylinder, 133.
Drip molding, 268.
Driver's seat, 382.
Drum brake, 151.
Drum, brake, 152.
Dual master cylinder, 133.
Duct, 327.
Dust shield, 52.

E

Eccentric, 162.
Electrical equipment, 6.
Emblem, 205.
Emergency flashers, 461.
Enamel-type paint, 431.
End panel, front, 195.
End panel, rear, 281.
Energy absorber, impact, 182.
Energy-absorbing bumper, 185.
Energy absorbing steering column, 90.
Equipment, electrical, 6.
Evaporator, 335.
Expansion valve, 331.

Eye, mounting, 53.
Eye, spring, 34.

F

Fan, 408.
Fasten-seat-belts indicator, 397.
Fender, 209.
Fender skirt, 213.
Filler cap, 274.
Filler cap, locking, 275.
Filler panel, 190.
Fin, cooling, 153.
Fire wall, 219.
Fish eyes, 445.
Fixed caliper, 170.
Flap, mud, 211.
Flasher lights, 461.
Flashers, emergency, 461.
Floating caliper, 171.
Floor pan, 259.
Floor pan, rear, 289.
Floor, trunk, 289.
Fluid, brake, 132.
Foam rubber, 315.
Fog lamp, 460.
Fog light, 460.
Fold-down rear seat, 302.
Four-door hardtop, 417.
Four-door sedan, 412.
Frame, 8.
Frame, conventional, 9.
Frame, door, 256.
Frame, perimeter, 11.
Frame, rear window, 278.
Frame, stub, 15.
Frame, windshield opening, 223.
Front body pillar, 234.
Front end panel, 195.
Front hinge pillar, 234.
Front seat, split, 385.
Front suspension, 17.
Front suspension, independent, 18.
Front suspension, MacPherson strut, 19.
Front valence panel, 194.
Front wheel alignment, 118.
Front wheelhouse, 214.
Fuel indicator, 345.
Fuse box, 308.

G

Garnish molding, 247, 362.
Gas cap, locking, 275.
Gas pedal, 365.
Gas tank cap, 274.
Gate, lift, 280.
Gauge, oil-pressure, 359.
Gear, rack-and-pinion steering, 99.
Gear, recirculating ball steering, 94.
Gear, sector, 95.
Gear, steering, 92.
Gear, worm and roller steering, 97.
Gearbox, steering, 92.
Geometry, steering, 118.
Glass, door, 240.
Glass, quarter, 279.
Glass, quarter window, 279.
Glass run channel, 237.
Glass, sight, 411.
Glass, tinted, 243.
Glass, vent, 238.
Glove compartment, 306.
Grille, 191.
Grille, cowl vent, 218.
Grille header panel, 195.
Grille, radiator, 193.
Grille screen, 193.
Grip, assist, 333, 370.
Groove, 72.
Grooves, sealing, 69.
Guard, bumper, 183.
Guard cushion, 187.
Guard molding, body, 249.
Guard pad, 187.
Guard, splash, 211.

H

Halogen headlamp, quartz, 459.
Handle, door, 260, 371.
Handle, release, 322.
Handle, window regulator, 246, 358.
Hanger, spring, 37.
Hardtop, four-door, 417.
Hardtop, two-door, 418.
Harness, shoulder, 317.
Hazard warning switch, 348.
Hazard warning system, 461.
Head restraint, 297.
Head restraint, built-in, 298.
Head room, 337.
Header panel, grille, 195.
Headlamp, 458.
Headlamp bezel, 192.
Headlamp, quartz halogen, 459.
Headlamp, quartz iodine, 459.
Headlamp switch, 350.
Headlight, 458.
Headlight housing shell, 189.
Headlight, sealed beam, 449.
Headlight switch, 350.
Head lining, 339.
Headrest, 297.
Heater control, 321.
Heater core, 372.
Heater system, car, 390.
High beam, 454.
High beam indicator, 404.
Hinge, 255.
Hinge, hood, 202.
Hinge pillar, 234.
Hinge pillar, front, 234.
Hitch, trailer, 273.
Hold-down spring, 155.
Hold-open mechanism, 248.
Hood, 201.
Hood bumper, 200.
Hood hinge, 202.
Hood inner panel, 204.
Hood latch, 206.
Hood latch release, 356.
Hood locking bolt, 207.
Hood release, inside, 356.
Hood release, interior, 356.
Horn, 300.
Hoses, washer, 232.
Housing shell, headlight, 189.
Hydraulic brake, 128.
Hydropneumatic suspension, 23.

I

Identification number plate, vehicle, 369.
Idler arm, 109.
Impact energy absorber, 182.
Inclination, kingpin, 121.
Inclination, steering axis, 121.
Independent front suspension, 18.
Independent rear suspension, 22.
Indicator, alternator, 344.
Indicator, door ajar, 400.
Indicator, fasten-seat-belts, 397.
Indicator, fuel, 345.
Indicator, high beam, 404.
Indicator, temperature, 346.
Indicator, tread wear, 79.
Indicator, turn signal, 403.
Inertia locking retractor, 374.
Inlet port, 136.
Inner door shell, 253.
Inner panel, hood, 204.
Inner tube, 57.
Inner wheelhouse panel, 288.
Inside hood release, 356.
Inside lock push button, door, 252, 313.
Inside mirror, 375.
Instrument board, 392.
Instrument panel, 392.
Insulation pad, 208.
Insulator, 41.
Insulator pad, 208.
Integral power steering system, 112.
Interior door lock button, 252, 313.
Interior hood release, 356.
Intermediate, 420.
Iodine headlamp, quartz, 459.

J

Jar, washer, 231.

K

Kingpin inclination, 121.
Knob, push rod, 252, 313.
Knuckle arm, steering, 101.
Knuckle pin, steering, 102.
Knuckle, steering, 102.

L

Lacquer-type paint, 432.
Laminated windshield, 229.
Lamp, fog, 460.
Lamp mounting panel, 189.
Lap belt, 409.
Latch, hood, 206.
Latch plate, 352.
Latch release, hood, 356.
Latch striker, 207.
Leaf, main, 30.
Leaf, master, 30.
Leaf spring, 28.
Leatherette, 387.
Level control, automatic, 24.
Lever, turn signal, 357.
License plate, 196.
Lid, deck, 277.
Lid, luggage, 277.
Lid, trunk, 277.
Lift gate, 280.
Lifting, 437.
Light, alternator warning, 398.
Light, backup, 452.
Light, brake-system warning, 399.
Light, dome, 364.
Light, fog, 460.
Light, map, 353.
Light, oil-pressure warning, 401.
Light, parking, 453.
Light, seat-belt warning, 397.
Light, side-marker, 451.
Light, temperature warning, 402.
Light, warning, 396.
Lighter, cigar, 294.
Lighter, cigarette, 295.
Lights, flasher, 461.
Limousine, 416.
Liner, rubber, 59.
Lines, brake, 144.
Lining, brake, 159.
Link, 142.
Link, center, 108.
Linkage power steering system, 113.
Linkage, steering, 103.
Listing wire, 263.
Lock button, interior door, 252, 313.
Lock, door, 262.
Lock pillar, 233.
Lock push button, door inside, 252, 313.
Locking bolt, hood, 207.
Locking filler cap, 275.
Locking gas cap, 275.
Locking retractor, inertia, 374.
Low beam, 450.
Lower control arm, 47.
Lower suspension arm, 47.
Luggage compartment, 276.
Luggage lid, 277.
Luggage rack, 267.

M

MacPherson strut, 20.
MacPherson strut front suspension, 19.
Magnetic clutch, 334.
Main leaf, 30.
Map light, 353.
Master cylinder, 130.
Master cylinder, double-piston, 133.
Master cylinder, dual, 133.
Master cylinder reservoir, 131.
Master cylinder, tandem, 133.
Master leaf, 30.
Metering valve, 146.
Mirror, day-night rearview, 378.
Mirror, inside, 375.
Mirror, non-glare, 378.
Mirror, outside, 376.
Mirror, rearview, 375.
Mirror, remote-control sideview, 377.
Mirror, sideview, 376.
Mirror, vanity, 360.
Molding, 179.
Molding, body guard, 249.
Molding, body side, 249.
Molding, drip, 268.
Molding, garnish, 247, 362.
Motor, wiper, 227.
Mottling, 447.
Mount, 40.
Mounting bolt, 173.
Mounting eye, 53.
Mounting pad, 33.
Mounting panel, lamp, 189.
Mounting ring, sealed-beam, 197.
Mud flap, 211.

N

Non-glare mirror, 378.
Nozzle, washer, 225.
Number plate, vehicle identification, 369.
Nut, rack-piston, 117.

O

Odometer, 325.
Odometer, trip, 406.
Oil-pressure gauge, 359.
Oil-pressure warning light, 401.
Opera window, 279.
Orange peel, 443.
Outer panel, 181.
Outer wheelhouse panel, 287.
Outside mirror, 376.
Outside panel, 181.
Oversteer, 125.

P

Pad, 41.
Pad, brake, 168.
Pad, guard, 187.
Pad, insulation, 208.
Pad, insulator, 208.
Pad, mounting, 33.
Pad, trim, 258.
Padding, 83.
Paint, 430.
Paint, enamel-type, 431.
Paint, lacquer-type, 432.
Pan, floor, 259.
Pan, rear floor, 289.
Panel, 181.
Panel, center pillar trim, 236.
Panel, cowl side, 220.
Panel, cowl top, 217.
Panel, filler, 190.
Panel, front end, 195.
Panel, front valance, 194.
Panel, grille header, 195.
Panel, hood inner, 204.
Panel, inner wheelhouse, 288.
Panel, instrument, 392.
Panel, lamp mounting, 189.
Panel, outer, 181.
Panel, outer wheelhouse, 287.
Panel, outside, 181.
Panel, quarter, 285.
Panel, rear end, 281.
Panel, rear upper, 284.
Panel, rear window, 284.
Panel, rocker, 250.
Panel, security, 393.
Panel, spare wheel, 282.
Panel, trim, 258.
Parcel shelf, 368.
Parking brake, 174.
Parking light, 453.
Passenger compartment, 341.
Passenger seat, 383.
Pedal, brake, 127, 367.
Pedal, clutch, 366.
Pedal, gas, 365.
Peel, orange, 443.
Peeling, 444.
Perimeter frame, 11.
Pigment, 433.
Pillar, center, 235.
Pillar, front body, 234.
Pillar, front hinge, 234.
Pillar, hinge, 234.
Pillar, lock, 233.
Pillar trim panel, center, 236.
Pin, anchor, 164.
Pin point blistering, 441.
Pin, steering knuckle, 102.
Pinion, 105.
Piston, 55.

Piston, primary, 134.
Piston rod, 51.
Piston, secondary, 137.
Pitman arm, 93.
Pivot type quarter window, 242.
Plate, backing, 160.
Plate, door sill, 257.
Plate, latch, 352.
Plate, license, 196.
Player, cartridge, 354.
Player, tape, 355.
Plenum chamber, 307.
Ply, 62.
Port, breather, 136.
Port, compensating, 135.
Port, inlet, 136.
Power antenna, 210.
Power booster, 176.
Power brake, 175.
Power brake, vacuum assisted, 177.
Power cylinder, 116.
Power seat, 380.
Power steering, 111.
Power steering pump, 114.
Power steering system, integral, 112.
Power steering system, linkage, 113.
Power steering system, self-contained, 112.
Power window, 241.
Pressure differential warning valve, 148.
Pressure tube, 50.
Primary cup, 138.
Primary piston, 134.
Primary shoe, 157.
Primer, 426.
Primer surfacer, 423.
Proportioning valve, 145.
Pump, power steering, 114.
Pump, washer, 230.
Push button, door inside lock, 252, 313.
Push rod, 129, 142.
Push rod knob, 252, 313.
Putty, 429.

Q

Quarter glass, 279.
Quarter panel, 285.
Quarter window, 279.
Quarter window glass, 279.
Quarter window, pivot type, 242.
Quarter window, swing out, 242.
Quartz halogen headlamp, 459.
Quartz iodine headlamp, 459.

R

Rack, 104.
Rack-and-pinion steering gear, 99.
Rack, luggage, 267.
Rack-piston nut, 117.
Rack, ski, 270.
Radial tire, 65.
Radiator cradle, 198.
Radiator grille, 193.
Radiator support, 198.
Radio, car, 299.
Rail, side, 12.
Rail, side roof, 265.
Rear door, 290.
Rear end panel, 281.
Rear floor pan, 289.
Rear seat, fold-down, 302.
Rear suspension, 21.
Rear suspension, independent, 22.
Rear upper panel, 284.
Rear wheelhouse, 286.
Rear window, 283.
Rear-window defroster, 330.
Rear window frame, 278.
Rear window panel, 284.
Rearview mirror, 375.
Rearview mirror, day-night, 378.
Rebound clip, 31.
Receiver-dehydrator, 312.
Receiver-drier, 312.
Recirculating ball steering gear, 94.
Reclining seat back, adjustable, 332.
Refrigerant, 336.
Regulator handle, window, 246, 358.
Regulator, window, 245.
Reinforcement, bumper, 186.
Relay rod, 108.
Release handle, 322.
Release, hood latch, 356.
Release, inside hood, 356.
Release, interior hood, 356.
Remote-control sideview mirror, 377.
Reservoir, master cylinder, 131.
Reservoir tube, 54.
Reservoir, washer, 231.
Retaining ring, 188.
Retracting spring, 156.
Retractor, inertia locking, 374.
Return spring, 156.
Ring, retaining, 188.
Ring, sealed-beam mounting, 197.
Road clearance, 25.
Rocker panel, 250.
Rod end, tie, 107.
Rod, piston, 51.
Rod, push, 129, 142.
Rod, relay, 108.
Rod, tie, 106.
Roll bar, 264.
Roller shaft, 98.
Roller steering gear, worm and, 97.
Roof, 269.
Roof rail, side, 265.
Roof, sliding, 272.
Room, head, 337.
Rotor, 167.
Rubber bumper, 38.
Rubber, foam, 315.
Rubber liner, 59.
Rubbing strip, 74.
Run channel, glass, 237
Rust, 446.

S

Safety catch, 203.
Screen, grille, 193.
Screw, bleeder, 143.
Sealed beam headlight, 449.
Sealed-beam mounting ring, 197.
Sealer, 427.
Sealing grooves, 69.
Seat, 80.
Seat adjuster operating mechanism, 391.
Seat, auxiliary, 389.
Seat, baby, 361.
Seat back, 82.
Seat back, adjustable reclining, 332.
Seat belt, 316.
Seat-belt warning light, 397.
Seat belt warning system, 386.
Seat, bench, 301.
Seat, bucket, 303.
Seat, contoured, 384.
Seat cover, 343.
Seat, driver's, 382.
Seat, fold-down rear, 302.
Seat, passenger, 383.
Seat, power, 380.
Seat, split-bench, 385.
Seat, split front, 385.
Seat, spring, 33.
Seat, swivel bucket, 304.
Seat track, 340.
Seat track mechanism, 391.
Secondary cup, 139.
Secondary piston, 137.
Secondary shoe, 158.
Sector gear, 95.
Sector shaft, 96.
Security panel, 393.
Sedan, four-door, 412.
Sedan, two-door, 413.
Self-adjusting brake, 163.
Self-contained power steering system, 112.
Shackle, 36.
Shaft, roller, 98.
Shaft, sector, 96.
Shaft, steering, 91.
Shelf, baggage-covering, 393.
Shelf, parcel, 368.
Shell, headlight housing, 189.
Shell, inner door, 253.
Shield, dust, 52.

Shield, splash, 190.
Shield, stone, 190.
Shield, water, 239.
Shock absorber, 48.
Shock absorber, direct-acting, 49.
Shock absorber, telescopic, 49.
Shoe, brake, 154.
Shoe, primary, 157.
Shoe, secondary, 158.
Shoulder belt, 305.
Shoulder harness, 317.
Shroud, 216.
Side-marker light, 451.
Side molding, body, 249.
Side panel, cowl, 220.
Side rail, 12.
Side roof rail, 265.
Sideview mirror, 376.
Sideview mirror, remote-control, 377.
Sidewall, 73.
Sight glass, 411.
Signal indicator, turn, 403.
Signal lever, turn, 357.
Signal, turn, 457.
Silencer, 208.
Sill plate, door, 257.
Ski rack, 270.
Skirt, fender, 213.
Sleeve, adjusting, 110.
Sliding caliper, 172.
Sliding roof, 272.
Solvent, 434.
Spare wheel panel, 282.
Speaker, 342.
Speed control, automatic, 373.
Speedometer, 347.
Spindle, 100.
Spindle arm, 101.
Splash apron, 190.
Splash guard, 211.
Splash shield, 190.
Split-bench seat, 385.
Split front seat, 385.
Spoiler, 212.
Spool, valve, 115.
Spotting, water, 448.
Spring, 81.
Spring, antirattle, 155.
Spring bolt, 35.
Spring center bolt, 29.
Spring, coil, 39.
Spring eye, 34.
Spring hanger, 37.
Spring, hold-down, 155.
Spring, leaf, 28.
Spring, retracting, 156.
Spring, return, 156.
Spring seat, 33.
Spring, torsion bar, 42.
Sprung weight, 27.
Stabilizer bar, 44.
Standard, 422.
Star wheel, 165.
Station wagon, 415.
Steering arm, 101.
Steering axis inclination, 121.
Steering column, 88.
Steering column, adjustable, 89.
Steering column, energy-absorbing, 90.
Steering gear, 92.
Steering gear, rack-and-pinion, 99.
Steering gear, recirculating ball, 94.
Steering gear, worm and roller, 97.
Steering gearbox, 92.
Steering geometry, 118.
Steering knuckle, 102.
Steering knuckle arm, 101.
Steering knuckle pin, 102.
Steering linkage, 103.
Steering, power, 111.
Steering pump, power, 114.
Steering shaft, 91.
Steering system, 3, 85.
Steering system, integral power, 112.
Steering system, linkage power, 113.
Steering system, self-contained power, 112.
Steering wheel, 86.
Steering wheel cover, 329.
Steering wheel, tilt, 87.
Steering wheel, tilting, 87.
Stem, valve, 77.
Stone deflector, 190.
Stone shield, 190.

Stop, check, 248.
Stoplight, 456.
Stoplight switch, 150.
Striker, latch, 207.
Strip, rubbing, 74.
Strut, MacPherson, 20.
Stub frame, 15.
Subcompact, 421.
Suction throttling valve, 388.
Sun visor, 363.
Sunroof, 272.
Support, radiator, 198.
Suspension arm, 45.
Suspension arm, lower, 47.
Suspension arm, upper, 46.
Suspension, front, 17.
Suspension, hydropneumatic, 23.
Suspension, independent front, 18.
Suspension, independent rear, 22.
Suspension, MacPherson strut front, 19.
Suspension, rear, 21.
Suspension system, 2, 16.
Sway bar, 44.
Swing out quarter window, 242.
Switch, brake warning, 149.
Switch, dimmer, 351.
Switch, hazard warning, 348.
Switch, headlamp, 350.
Switch, headlight, 350.
Switch, stoplight, 150.
Switch, thermostatic, 349.
Switch, wiper, 320.
Swivel bucket seat, 304.

T

Tachometer, 394.
Tailgate, 291.
Taillight, 455.
Tandem master cylinder, 133.
Tank cap, gas, 274.
Tape player, 355.
Telescopic shock absorber, 49.
Temperature indicator, 346.
Temperature warning light, 402.
Thermal bulb, 314.
Thermostat, 405.
Thermostatic switch, 349.
Throttling valve, suction, 388.
Tie bar, 199.
Tie rod, 106.
Tie rod end, 107.
Tilt steering wheel, 87.
Tilting steering wheel, 87.
Tinted glass, 243.
Tire, 56.
Tire, bias-ply, 64.
Tire casing, 60.
Tire, radial, 65.
Tire, tubeless, 58.
Tire valve, 75.
Toe-in, 122.
Toe-out, 123.
Tongue, 352.
Top, 269.
Top coat, 424.
Top, convertible, 266.
Top panel, cowl, 217.
Torsion bar, 42.
Torsion bar spring, 42.
Track mechanism, seat, 391.
Track, seat, 340.
Trailer hitch, 273.
Tread, 70.
Tread design, 71.
Tread wear indicator, 79.
Trim pad, 258.
Trim panel, 258.
Trim panel, center pillar, 236.
Trip odometer, 406.
Trunk, 276.
Trunk capacity, 292.
Trunk compartment, 276.
Trunk floor, 289.
Trunk lid, 277.
Tube, cylinder, 50.
Tube, inner, 57.
Tube, pressure, 50.
Tube, reservoir, 54.
Tubeless tire, 58.
Tunnel, 407.
Turn signal, 457.
Turn signal indicator, 403.
Turn signal lever, 357.
Two-door hardtop, 418.
Two-door sedan, 413.

U

U-bolt, 32.
Undercoat, 425.
Understeer, 124.
Unitized body, 14.
Unsprung weight, 26.
Upholstery, 338.
Upper control arm, 46.
Upper panel, rear, 284.
Upper suspension arm, 46.

V

Vacuum assisted power brake, 177.
Vacuum check valve, 178.
Valance panel, front, 194.
Valve cap, 76.
Valve, check, 140.
Valve core, 78.
Valve, expansion, 331.
Valve, metering, 146.
Valve, pressure differential warning, 148.
Valve, proportioning, 145.
Valve spool, 115.
Valve stem, 77.
Valve, suction throttling, 388.
Valve, tire, 75.
Valve, vacuum check, 178.
Vanity mirror, 360.
Vehicle identification number plate, 369.
Vent, 309.
Vent door, 410.
Vent glass, 238.
Vent grille, cowl, 218.
Ventilator, 238.
Ventilator window, 238.
Vinyl cover, 271.
Visor, sun, 363.

W

Wall, fire, 219.
Warning light, 396.
Warning light, alternator, 398.
Warning light, brake-system, 399.
Warning light, oil-pressure, 401.
Warning light, seat-belt, 397.
Warning light, temperature, 402.
Warning switch, brake, 149.
Warning switch, hazard, 348.
Warning system, hazard, 461.
Warning system, seat belt, 386.
Warning valve, pressure differential, 148.
Washer hoses, 232.
Washer jar, 231.
Washer nozzle, 225.
Washer pump, 230.
Washer reservoir, 231.
Washer, windshield, 226.
Water deflector, 239.
Water shield, 239.
Water spotting, 448.
Wear indicator, tread, 79.
Weathercord, 251, 311.
Weatherstrip, 180.
Weatherstrip, belt line, 244.
Webbing, 379.
Weight, sprung, 27.
Weight, unsprung, 26.
Wheel alignment, front, 118.
Wheel cover, steering, 329.
Wheel cylinder, 141.
Wheel panel, spare, 282.
Wheel, star, 165.
Wheel, steering, 86.
Wheel, tilt steering, 87.
Wheel, tilting steering, 87.
Wheelhouse, front, 214.
Wheelhouse panel, inner, 288.
Wheelhouse panel, outer, 287.
Wheelhouse, rear, 286.
Wind cord, 251, 311.
Wind deflector, 238.
Window, 240.
Window, back, 283.
Window crank, 246, 358.
Window frame, rear, 278.
Window glass, quarter, 279.
Window, opera, 279.
Window panel, rear, 284.
Window, pivot type quarter, 242.
Window, power, 241.
Window, quarter, 279.
Window, rear, 283.
Window regulator, 245.
Window regulator handle, 246, 358.
Window, swing out quarter, 242.
Window, ventilator, 238.
Windshield, 228.
Windshield, laminated, 229.
Windshield opening frame, 223.
Windshield washer, 226.
Windshield wiper, 224.
Winshield wiper blade, 221.
Wiper arm, 222.
Wiper blade, windshield, 221.
Wiper motor, 227.
Wiper switch, 320.
Wiper, windshield, 224.
Wire, listing, 263.
Wires, bead, 68.
Worm and roller steering gear, 97.
Wrinkling, 440.

X

X-frame, 10.

Bibliographie

Dictionnaires généraux et encyclopédies

BARNHART, Clarence L., STEINMETZ, Sol, BARNHART, Robert K., *The Barnhart Dictionary of New English since 1963*, Bronxville, Barnhart / Harper and Row, 1973.

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, par Paul Robert, Paris, Société du Nouveau Littré, 1966.

Dictionnaire encyclopédique Quillet en six volumes, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1962.

Encyclopédie des sciences industrielles Quillet, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1974.

Encyclopédie internationale des sciences et des techniques en dix volumes, Vérone, Groupe des Presses de la Cité, 1969.

Encyclopaedia Universalis, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1968.

Grand Larousse de la langue française en sept volumes, Paris, Larousse, 1971.

Grand Larousse encyclopédique en dix volumes, tirage de 1968, Paris.

Lexis, Dictionnaire de la langue française, Paris, Larousse, 1975.

The Random House Dictionary of the English Language, New York, Random House, 1971.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, unabridged, Springfield, Massachusetts, 1969.

Ouvrages spécialisés

ANDREA, M. P. H., TROTTET, E., *Série « Technique automobile », tome IV : Châssis*, 4e édition, Anvers, Plantyn, 1966.

CHAGETTE, J., *Technique automobile, tome II : Châssis, transmission et utilisation du mouvement*, 5e édition, Paris, Dunod, 1965.

CHARLOTEAUX, M., *Série « Technique automobile », tome VII : la Direction*, Paris, Dunod, Anvers, Plantyn, 1964.

CHARLOTEAUX, M. (mis au point par M. Duchene), *Série « Technique automobile », le Freinage*, Anvers, Plantyn, Paris, Dunod, 1970.

CHILTON'S 1973 *Auto Air Conditioning Manual*, Philadelphia, Chilton Company, 1973.

CHILTON'S *Auto Repair Manual*, Philadelphia, Chilton Book Company, 1972.

CHILTON'S *Professional Automotive Service Manual*, Radnor, Pennsylvania, Chilton Book Company, 1976.

CHRYSLER, PLYMOUTH, DODGE, *Electrical Service Manual*, Chrysler Corporation, 1977.

CHRYSLER, PLYMOUTH, DODGE, *Chassis Body Service Manual*, Chrysler Corporation, 1977.

CHRYSLER CORPORATION, CANADA, *Manuel du conducteur*, Plymouth, Dodge et Chrysler.

CROUSE, William H., *Automotive Chassis and Body*, fourth ed., Toronto, McGraw-Hill Book Company, 1971.

CROUSE, William H., *Automotive Electrical Equipment*, seventh ed., Toronto, McGraw-Hill Book Company, 1971.

DESBOIS, M., MARIÉ, L., *La technique de la réparation automobile, tome II : les Organes de transmission et d'utilisation*, Paris, Foucher, 1971.

DESBOIS, M., TOURANCHEAU, J., TOUACHE, F., *L'automobile, technologie professionnelle générale, tome II : les Organes de transmission et d'utilisation*, Paris, Foucher, 1970.

DHERMY, Y., *Cours de réparation automobile*, 2e édition, Paris, Dunod, 1965.

FORD 1974, *Truck Shop Manual, Volume I : Chassis*, Dearborn (Michigan), Ford Marketing Corporation, 1974.

FORD 1974, *Car Shop Manual, Volume IV : Body*, Dearborn (Michigan), Ford Marketing Corporation, 1974.

GENERAL MOTORS, *1976 Fisher Body Service Manual*, General Motors Corporation, 1975.

GENERAL MOTORS DU CANADA LIMITÉE, *Terminologie de l'automobile*, Oshawa, 1977.

GUERBER, Roger, *L'automobile, tome II : Châssis, carrosserie, tome III : Equipement électrique*, Paris, Technique et Vulgarisation, 1969.

HOGG, John W., *Auto Body Repair and Refinishing*, Toronto, McGraw-Hill Company of Canada Limited, 1969.

MACPHERSON, Robert C., *Collision Repair Guide*, New York, McGraw-Hill Company, 1971.

MITCHELL MANUALS, *Canadian Collision Estimating Guide*, San Diego (California), Mitchell Manuals Inc., 1976.

MOTOR, *Auto Repair Manual*, 38th ed., New York, Motor, 1974.

PIRON, N., BLANKAERT, L., *Serie « Technique automobile », tome III : Equipement électrique*, Anvers, Plantyn, Paris, Dunod, 1971.

RENAULT, *Manuel de réparation, carrosserie*, chapitre M, collision, M.R. 003, M.001 Renault 15 et Renault 17, France, Société nationale des usines Renault, 1972.

RENAULT, *Manuel de réparation MR 103, Carrosserie, Fascicule H-010, défauts de peinture*, France, Société nationale des usines Renault, 1970.

SELL, Lewis L., *English-French Comprehensive Technical Dictionary of the Automobile and Allied Industries*, New York, The International Dictionary Company, 1932.

STOCKEL, Martin W., *Auto Mechanics Fundamentals*, South Holland (Illinois), The Goodheart-Willcox Company Inc., 1974.

STOCKEL, Martin W., *Auto Service and Repair*, South Holland (Illinois), The Goodheart-Willcox Company Inc., 1969.

The Time-Life Book of the Family Car, New York, Time-Life Books, 1973.

TOBOLT, Bill, *Auto Body Repairing and Repainting*, South Holland (Illinois), The Goodheart-Willcox Company Inc., 1972.

VAN EECKHOVEN, BAUDOUX, R., *La carrosserie automobile*, Anvers, Plantyn, Paris, Dunod, 1971.

VILLEGER, Yvon, *Technologie de la réparation des carrosseries*, Boulogne-Billancourt (France), Éditions techniques pour l'automobile et l'industrie, Revue technique carrosserie, 1975.

Normes — Périodiques

Association française de normalisation (AFNOR), normes.

Auto-Expertise, Assurances et techniques de l'expertise automobile, Boulogne-Billancourt (France), E.T.A.I., 1973 à 1977.

Auto-Journal, Paris, 1972 à 1977.

Motor Trend, Los Angeles (California), Petersen Publishing Company, 1975-1976-1977.

Revue technique automobile, Boulogne-Billancourt, E.T.A.I., 1975-1976-1977.

Revue technique carrosserie, Boulogne-Billancourt, E.T.A.I., 1974 à 1977.

Road and Track, Marion (Ohio), CBS Publications, 1974 à 1977.

Road Test, Mount Morris (Illinois), Quinn Publications Inc., 1974 à 1977.

Sécurité routière, Paris, 1976-1977.

Table des illustrations

Fig. 1 Châssis
Fig. 2 Cadre
Fig. 3 Caisse autoporteuse
Fig. 4 Suspension avant à roues indépendantes
Fig. 5 Suspension avant du type MacPherson
Fig. 6 Suspension hydropneumatique
Fig. 7 Ressort à lames
Fig. 8 Ressort hélicoïdal et stabilisateur
Fig. 9 Ressort à barre de torsion
Fig. 10 Amortisseur hydraulique télescopique
Fig. 11 Pneumatique
Fig. 12 Siège
Fig. 13 Volant inclinable
Fig. 14 Colonne de direction à absorption d'énergie
Fig. 15 Boîtier de direction à circulation de billes
Fig. 16 Direction à vis et galet
Fig. 17 Direction à crémaillère
Fig. 18 Timonerie de direction
Fig. 19 Biellette de direction
Fig. 20 Servodirection intégrée au boîtier
Fig. 21 Géométrie du train avant
Fig. 22 Schéma d'un dispositif de freinage à commande hydraulique
Fig. 23 Maître-cylindre tandem
Fig. 24 Cylindre de roue
Fig. 25 Frein à rattrapage automatique de jeu
Fig. 26 Frein à disque
Fig. 27 Plaquette
Fig. 28 Freins à commande hydraulique assistée par servofrein
Fig. 29 Frein assisté par servofrein
Fig. 30 Pare-chocs à absorption d'énergie
Fig. 31 Partie avant
Fig. 32 Partie avant
Fig. 33 Capot
Fig. 34 Pare-brise
Fig. 35 Pieds
Fig. 36 Glace
Fig. 37 Porte
Fig. 38 Pavillon
Fig. 39 Partie arrière
Fig. 40 Types d'ouverture arrière d'une familiale
Fig. 41 Habitacle
Fig. 42 Habitacle
Fig. 43 Habitacle
Fig. 44 Habitacle

Table des matières

Introduction 1

Abréviations et notes liminaires 3

Généralités 5

Chapitre premier

Le châssis

I. Le cadre 7
II. La suspension 9
III. La direction 21
IV. Le dispositif de freinage 29

Chapitre II

La carrosserie

I. La partie avant 39
II. La partie latérale 45
III. Le pavillon 47
IV. La partie arrière 49
V. L'habitacle 51
VI. Les types de carrosseries 63
VII. La classification des automobiles 64
VIII. Quelques termes de peinture 64
IX. Quelques altérations ou défectuosités de peinture 65

Chapitre III

Les phares 67

Index des termes français 69

Index des termes anglais 81

Bibliographie 95

Table des illustrations 99

Le vocabulaire de l'automobile

Fascicule I: le moteur

Fascicule II: l'entretien et la réparation

Fascicule III: la transmission

Fascicule IV: le châssis et la carrosserie

Gouvernement du Quebec
Office de la
langue française

34-1032